

Tous les libanais ont deux métiers : le leur et raconter des histoires. Certains ont eu l'idée de les mettre en images et d'en faire leur métier. À travers le documentaire, la fiction et le film expérimental, c'est 49 films que nous avons sélectionnés pour cette onzième édition.

Le Festival du Film Libanais (FFL) se déroule à Beyrouth et garde le même objectif depuis sa création : permettre aux réalisateurs libanais de projeter leurs œuvres et rencontrer leur public, mais aussi promouvoir et encourager le cinéma libanais et régional, au Liban et à l'étranger.

À l'occasion de cette nouvelle édition, le festival s'ancre dans : « Beirut Cinema Week », une association de trois organisations : Bande à part, la Fondation Liban Cinéma (FLC) et ..né. à beyrouth. Il comprendra le festival, Beirut Cinema Project (BCP), premier marché du film au Liban et la Nuit Des Mabrouk (NDM), soirée de célébration du cinéma libanais.

Quant au festival, nous instaurons un nouveau prix du Film Expérimental (Artheum) et gardons celui de la Meilleure Fiction (Total Liban), du Meilleur Documentaire (La Commission Nationale Libanaise de l'UNESCO) et le Meilleur Premier Film (Gras Savoye Liban). Dans une continuité d'ouverture, nous ajoutons une nouvelle section « Films d'ailleurs » consacrée cette année à l'Argentine et programmée par Pablo Mazzola. Seront programmés cinq long-métrages et deux master class (animées par Pablo Mazzola et Hernán Belón). Ce dernier, réalisateur argentin, fera également partie de notre jury avec la réalisatrice libanaise Nadine Labaki, l'auteur Charif Ghattas et le journaliste culturel Pierre Abi Saab.

« Pourquoi organiser un festival au Liban ? » est la question qui nous a été constamment répétée durant ces

derniers mois. Afin d'y répondre enfin, nous sommes simplement partis de ce postulat : comme toutes les utopies du XXème siècle, celle du « Liban rêvé » semble aujourd'hui dépassée, laissons alors aux cinéastes libanais la place du rêve.

All Lebanese people have two jobs: theirs and one of telling stories. Some of them had the idea of these turning stories into image, which in turn became their job. From fiction, to documentary, to experimental films, we selected 49 films to be part of this eleventh edition.

The Lebanese Film Festival (LFF) takes place in Beirut and has aimed towards the same objective since its creation: to give Lebanese directors an opportunity and a platform to show their work and meet their public. It also promotes and encourages Lebanese Cinema in Lebanon and abroad.

With this new edition, the Festival joined the « Beirut Cinema Week », an event organized by three partners: Bande à part, the Fondation Liban Cinéma (FLC) and ..né. à beyrouth. It includes the festival, Beirut Cinema Project (BCP), the first film market in Lebanon, and La Nuit Des Mabrouk (NDM), an evening for the celebration of Lebanese Cinema.

The festival is establishing a new award for the Best Experimental Film (Artheum), as well as maintaining the Best Fiction Award (Total Lebanon), the Best Documentary Award (The Lebanese National Commission for the UNESCO) and the Best First Film (Gras Savoye Lebanon). We are also expanding by adding a new section « Films d'Ailleurs » dedicated this year to Argentina, programmed by Pablo Mazzola. We will be screening five feature films along with two master classes (animated by Pablo Mazzola and Hernán Belón).

Hernán Belón is an Argentinian

filmmaker who is also taking part in our jury, along with Lebanese Director Nadine Labaki, author Charif Ghattas and journalist Pierre Abi Saab.

These past months, we have been constantly asked « Why are you organizing a festival in Lebanon? ». We answer simply with this postulate: like all utopias of the XXth century, the « Lebanon we dream of » seems nowadays surpassed. Let us allow Lebanese filmmakers the luxury to dream.

لجميع اللبنانيين مهنتان : مهنهم و سرد القصص. راودت البعض منهم فكرة تصويرها ليجعلوا منها مهنة. من بين الأفلام الوثائقية والروائية والتجريبية، اخترنا ٤٩ فيلماً لهذه الدورة الحادية عشرة. يُنظم "مهرجان الفيلم اللبناني" في بيروت وهو أمين للهدف نفسه منذ تأسيسه: أن يتيح للمخرجين اللبنانيين عرض أعمالهم والالتقاء بجمهورهم. وإنما أيضاً الترويج للسينما اللبنانية والإقليمية في لبنان والخارج وتشجيعها. ومناسبة هذه الدورة الجديدة، يترسخ المهرجان في "Beirut Cinema Week" وهي هيئة تجمع ثلاث منظمات: المهرجان بحد ذاته ومشروع سينما بيروت (BCP)، أول سوق للأفلام في لبنان، وليلة المبروك (NDM)، وهي سهرة ترمي إلى جمع الأموال من أجل المؤسسة. أما بالنسبة للمهرجان، فقد أنشأنا جائزة جديدة مع الإبقاء على (Artheum) للفيلم التجريبي جائزة أفضل فيلم روائي (توتال لبنان) وجائزة أفضل فيلم وثائقي (منظمة اليونسكو، لبنان) وGras Savoye Liban) جائزة أفضل أول فيلم (شركة التامين).

واستمراراً للانفتاح، أضفنا قسماً جديداً هو "أفلام من الخارج"، وهو مخصص هذه السنة للأرغنتين ويتوكل برمجته بابلو ماززولا. ويشمل البرنامج خمسة أفلام طويلة وصفي أساتذة "ماستر كلاس" (بابلو ماززولا وهرنان بولون). وهذا الأخير، وهو مخرج أرغنتيني، سيكون أيضاً عضواً في لجنة المهرجان مع المخرجة نادين لبكي والمؤلف شريف غطاس والصحافي المعني بالشؤون الثقافية بيار أبي صعب.

"لم تنظم هذا المهرجان"، ذلك هو السؤال الذي طرح علينا تكراراً في الأشهر الأخيرة. ولردّ عليه أخيراً، انطلقنا من هذه المسألة : إن "لبنان الأحلام"، مثله كمثل جميع يوتوبيات القرن العشرين، تخطأه الزمن على ما يبدو، فلنترك إذاً للسينمائيين اللبنانيين فسحة الحلم.

INSTITUT FRANÇAIS

LIBAN

ÉCHANGER. APPRENDRE. CRÉER.

CULTUREL.
COOPÉRATION.
ARTISTIQUE.
AUDIOVISUEL.
LIVRE. MEDIATHEQUE.
LANGUE FRANÇAISE.



Institut français du Liban

Espace des Lettres,
rue de Damas
B.P. 11-477 Beyrouth
T (+961-1) 420 200
F (+961-1) 420 207

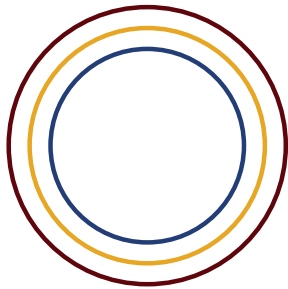


WWW.INSTITUTFRANCAIS-LIBAN.COM



Sabyl Ghoussoub Directeur | Carol Mezher Coordinatrice Générale | Rania Bechara Assistante Coordinatrice | Yara Yuri Safadi Assistante Coordinatrice | Rita Bassil Responsable presse | Lucile Gasber Responsable Multimédia | Lancy Harb Responsable Multimédia | Noor El Samarani Graphiste | Walid Khoury Graphiste | Gescard Naaman Graphiste | Gheith El Amine May Kassem Valérie Nehme Comité de Sélection | Serouj Baghdassarian Webdesigner | Sandra Arslanian Consultante | Grace Spinelli Coordinatrice Sélection Argentine | Camila Papiccio Assistante Coordinatrice Sélection Argentine | Pablo Mazzola Programmeur Sélection Argentine | Pierre Sarraf Fondateur | Nadim Tabet Fondateur |

ÉQUIPE



« Beirut Cinema Week » est une initiative commune de la Fondation Liban Cinéma (FLC) et du Festival du Film Libanais (FFL), deux organisations ayant pour objectif la promotion du cinéma libanais. Dans cette perspective, « Beirut Cinema Week » propose plusieurs événements entre le 6 et le 11 juin 2014 : la 11^{ème} édition du Festival du Film Libanais, la 3^{ème} « Nuit des Mabrouk », et le premier marché du film libanais « Beirut Cinema Project ». Afin d'entreprendre un événement de cette envergure, le Festival du Film Libanais a ajourné son programme annuel jusqu'à juin 2014 et sera suivi de la « Nuit des Mabrouk », une soirée qui rend hommage au cinéma libanais produit au Liban ou à l'étranger. « Beirut Cinema Week » rassemblera des experts du domaine, du Liban et d'ailleurs, communiquera avec différentes écoles cinématographiques et créera des synergies dans la vie cinématographique libanaise. Établi en plein cœur de Beyrouth, ville réputée pour son art de vivre, « Beirut Cinema Week » peut facilement être associé à l'image de la capitale de par son attirance et par le dynamisme de sa scène artistique. Considéré aussi bien libanais qu'international, « Beirut

Cinema Week » cherche à devenir un événement incontournable du paysage cinématographique libanais.

“Beirut Cinema Week” is a joint initiative by Fondation Liban Cinéma (FLC) and the Lebanese Film Festival (LFF), two organizations whose aim is the promotion of Lebanese cinema. In this perspective, “Beirut Cinema Week” has organized various events between 6 and 11 January 2014: the 11th edition of the Lebanese Film Festival, the 3rd “La Nuit des Mabrouk”, and the first Lebanese film market “Beirut Cinema Project”. In order to undertake such an encompassing event, the Lebanese Film Festival postponed its annual program until June 2014 and will be followed by “La Nuit des Mabrouk”, an evening designed to pay tribute to Lebanese cinema produced within or outside Lebanon. “Beirut Cinema Week” will gather experts in the field from Lebanon and around the world, engage with different cinema schools and create synergies in the Lebanese cinematographic life. Established in the very heart of Beirut, which is renowned for its art of living, “Beirut Cinema Week” could easily be associated with the image of the capital for its appeal and dynamic artistic scene. Considered as much international as Lebanese, “Beirut Cinema Week” aims at becoming a key event in the Lebanese cinema landscape.

Beirut Cinema Week " مبادرة مشتركة ل Fondation Liban Cinéma

ولمهرجان الفيلم اللبناني، منظمتين هدفهما ترويج السينما اللبناني. لهذه الغاية، ينظم Beirut Cinema Week " عدة لقاءات بين 6 و 11 حزيران: السنة الحادية عشر لمهرجان الفيلم اللبناني، "ليلة مبروك" الثالثة، و اول سوق لبناني للافلام Beirut Cinema Project ". بهدف إنجاح حدث من هذه الأهمية، أرجأ مهرجان الفيلم اللبناني برنامجه السنوي الى حزيران ٢٠١٤ وسوف تتبعه "ليلة مبروك"، حفلة لتكريم السينما اللبناني المنتج في لبنان أو في الخارج. وسوف يجمع Beirut Cinema Week " خبراء في المجال من لبنان والخارج وتخطب مدارس سينمائية متعددة وتخلق تأزراً في الحياة السينمائية اللبنانية. ويمكن ربط Beirut Cinema Week "، المتواجد في قلب بيروت، بصورة العاصمة المعروفة بفن العيش وبجاذبيتها ودينامكية حياتها الفنية. وباعتباره دولي ولبناني في آن واحد، يسعى Beirut Cinema Week " الى أن يصبح حدثاً رئيسياً في المشهد السينمائي اللبناني.



Le Festival du Film Libanais (FFL) a été créé en 2001 par la boîte de production « ..né.à Beyrouth », mais depuis 2012, il est organisé par « Bande à part », une société civile qui tend à développer le cinéma. Le but de ce festival est d'offrir une tribune privilégiée à des réalisateurs libanais pour leur permettre de présenter leur travail et rencontrer leur public. Il vise également à promouvoir et encourager les initiatives de production au Liban. À l'occasion

de sa onzième année, le festival continue de grandir. Un nouveau prix a été ajouté aux trois autres déjà accordés, celui du Meilleur Film Expérimental. De même, une nouvelle section intitulée « Films d'Ailleurs » a été créée afin de présenter quelques long-métrages internationaux, en commençant cette année par un regard spécial sur le cinéma argentin.

The Lebanese Film Festival (LFF) was created in 2001 by the production house “..né.à Beyrouth”, but since 2012, it is organized by “Bande à part”, a non-trading company that aims to develop cinema. The goal of this festival is to offer a privileged tribune for Lebanese directors in order to help them show their work and meet with their audience, but also promote and encourage production initiatives in Lebanon. On the occasion of its eleventh year, the festival is still growing. A new prize has been added to the three others already given, the Best Experimental Film. Also, a new section called “Films from Abroad” has been created and it will present some international feature-lengths, starting with this year's special focus on Argentinian cinema.

أنشئ مهرجان الفيلم اللبناني في العام ٢٠٠١ من قبل شركة “..né.à Beyrouth..” للإنتاج، ومنذ عام ٢٠١٢ تنظمه المؤسسة المدنية “Bande à part”، التي ترمي إلى تطوير السينما. ويرمي هذا المهرجان إلى تقديم منصة مميزة للمخرجين اللبنانيين لمساعدتهم على عرض أعمالهم ولقاء جمهورهم، وتعزيز وتشجيع مبادرات الانتاج في لبنان. وفي مناسبة سنته الحادية



C'est une plateforme pour des projets de long-métrages libanais nécessitant une aide financière ou recherchant une coproduction, des fonds, une distribution ou des agents de vente internationaux. Les réalisateurs participant à cette plateforme bénéficieront de rencontres préétablies, en tête-à-tête avec des producteurs internationaux, des agents de vente, des financiers et des représentants de fonds internationaux, et cela pendant un événement chargé s'étalant sur deux jours, constitué de réunions et de rencontres permettant l'établissement de réseaux.

It is a platform for the selected Lebanese feature projects seeking financial aid or looking for co-production, funds, distribution or international sales agents. Participating filmmakers will benefit from one-on-one pre-scheduled meetings

عشر، ما زال المهرجان ينمو. وقد تم إنشاء جائزة جديدة أضيفت الى الجوائز الثلاث الاخرى، وهي جائزة أفضل فيلم إختباري. كما وتم إنشاء قسم جديد عنوانه "أفلام من الخارج" لتقديم بعض الافلام الطويلة الدولية، بدءاً هذه السنة بنظرة خاصة حول السينما الأرجنتينية.

with international producers, sales agents, financiers and representatives of international funds, during an intense two-day event of meetings and networking.

هذه منصة لبعض مشاريع الافلام اللبنانية التي تم إختيارها، والتي تسعى الى الحصول على مساعدة مالية، أو التي تحاول الحصول على إنتاج مشترك، موارد مالية، توزيع أو مندوبي مبيعات دوليين. ويستفيد المخرجون اللبنانيون المشاركون من إجتماعات أحادية محددة سابقاً مع منتجين دوليين ومندوبي مبيعات وممولين وممثلي صناديق أموال دولية، وذلك خلال يوميين من الاجتماعات المكثفة وتكوين العلاقات.



Une soirée prestigieuse et glamour visant à célébrer le cinéma libanais produit au Liban ou ailleurs, organisée par la « Fondation Liban Cinéma » (FLC).

A prestigious and glamorous evening whose aim is to celebrate Lebanese cinema, whether produced locally or abroad, organized by “Fondation Liban Cinéma” (FLC).

هي حفلٌ مرموقٌ وساحرٌ، منظم من قبل Fondation Liban Cinéma (FLC) ويرمي الى تكريم السينما اللبنانية المنتج في لبنان أو في الخارج .



64'

LE MONDE EN FRANÇAIS

L'actualité internationale décryptée par le monde francophone
du dimanche au vendredi à 17h30 (GMT)

TV5MONDE

www.tv5monde.com

FICTION DOCUMENTAIRE PREMIER FILM EXPÉRIMENTAL

*Le Prix de la Meilleure Fiction est décerné par Total - Liban
Le Prix du Meilleur Documentaire est décerné par La Commission Nationale Libanaise de l'UNESCO
Le Prix du Meilleur Premier Film est décerné par Gras Savoye Liban
Le Prix du Meilleur Expérimental est décerné par Artheum*

PRIX

Liban a pour ambition d'être un vecteur de développement et de changement tout comme l'aspiration des réalisateurs qui transmettent, à travers leurs films, des messages innovateurs voire rénovateurs ! Rendez-vous sur notre site web www.total-liban.com et sur notre page Facebook Total Liban Lebanon.

TOTAL LIBAN AND THE CINEMA

Total Libn is passionate about cinema and shares with Lebanese filmmakers common values. Motivation, creativity and innovation form an area of investment for Total Liban to evolve in its field and reach out for Lebanese talents.

In all actions it undertakes, Total Liban strives to foster development and change, as filmmakers who aspire to convey innovative – perhaps even revolutionary – messages through their movies!

Visit our website www.total-liban.com and our Facebook page Total Liban Lebanon.



TOTAL LIBAN ET LE CINÉMA

Total Liban se passionne pour le septième art et partage avec les réalisateurs libanais des valeurs communes. La motivation, la créativité et l'innovation forment un espace où Total Liban s'investit pour évoluer dans son domaine et pour partir à la rencontre des talents libanais.

Partout où elle intervient, Total

توتال لبنان والسينما

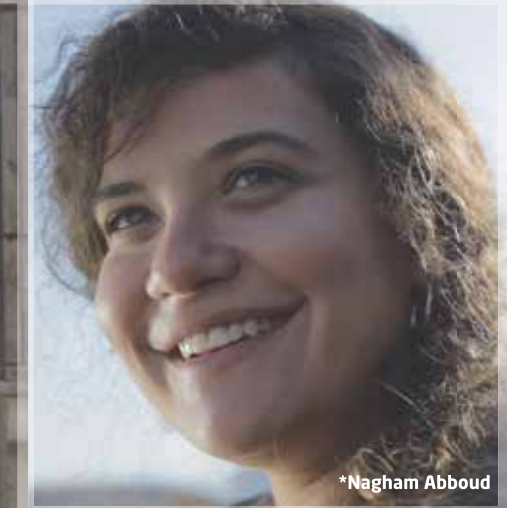
تهوى توتال لبنان السينما كما تجمعها بالمرحجين اللبنانيين قيم مشتركة. ويشكل الإبداع والإبتكار مساحة تستثمر توتال لبنان فيها لتتطور في مجال عملها وملاقاة المواهب اللبنانية.

أيما تحل، تهدف توتال لبنان إلى أن تلعب دوراً تطويرياً مهماً مثل المخرجين الذين ينقلون من خلال أفلامهم رسائل إبتكار وتجديد.

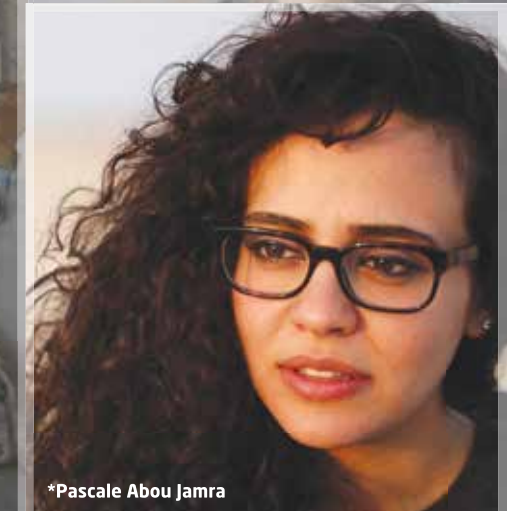
للمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة موقعنا الإلكتروني أو صفحتنا على موقع التواصل الإجتماعي

Liban Lebanon

TOTAL LIBAN SOUTIENT LE 7^{ÈME} ART



*Nagham Abboud



*Pascale Abou Jamra

Total Liban a sponsorisé en 2012 le Festival du Film Libanais et a financé les deux gagnantes en ex æquo du prix du meilleur premier film, **Nagham Abboud** et **Pascale Abou Jamra**.

Total Liban continue à soutenir le cinéma libanais et encourage les réalisateurs à développer leurs talents pour partir à la rencontre de leur public !

www.total-liban.com



MEILLEURE FICTION

culture du dialogue et de la paix, La Commission Nationale Libanaise pour l'UNESCO, se félicite d'accorder son soutien au Festival du Film Libanais qui a réussi grâce à la qualité et à la variété des films présentés à s'imposer comme un événement important qui permet à un public d'amateurs et de cinéphiles de découvrir des réalisateurs de qualité et de jeunes talents. Les prix décernés confirment l'engagement du Festival dans la promotion du septième art.

As part of its mission to promote artistic creation as a factor enabling the culture of dialogue and peace, The Lebanese National Commission for UNESCO is pleased to be supporting the Lebanese Film Festival, which has succeeded, thanks to the quality and variety of films presented, to establish itself as an important event allowing an audience of movie lovers and movie professionals to discover qualified and talented filmmakers. The awards discerned confirm the Festival's commitment at promoting the seventh art.

يسر اللجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو، وانسجاماً مع مهمتها الأساسية في تشجيع الإبداع الفني والثقافي كعامل أساسي في بناء ثقافة الحوار والسلام، أن تساهم في دعم مهرجان الفيلم اللبناني الذي يشكل حدثاً ثقافياً مهماً يتيح لجمهور من الهواة والمتخصصين، ومن خلال تقديم إنتاج سينمائي متنوع، اكتشاف مخرجين مبدعين ومواهب شابة. كما أن الجوائز الممنوحة للأعمال المتميزة تؤكد التزام المهرجان بتشجيع الإبداع في مجال الفن السابع.



Dans le cadre de sa mission qui consiste à promouvoir la création artistique comme un agent favorable à la

MEILLEUR DOCUMENTAIRE



اللجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو
Commission nationale libanaise
pour l'UNESCO
Lebanese National Commission
for UNESCO





Gras Savoye est un groupe de courtage d'assurance et de management des risques né en 1907; Premier courtier d'assurances en France depuis 1992. Gras Savoye privilégie comme principe de développement la création de valeur ajoutée en plaçant son client au cœur de ses préoccupations. Ce principe repose sur l'écoute, la compréhension ainsi que la proximité qu'elle soit géographique, culturelle ou relationnelle. Cette stratégie a conduit Gras Savoye à bâtir un puissant réseau d'entités à la fois régionales et internationales, ainsi que d'entités spécialisées par marché. Le groupe dispose du premier réseau de courtage dans l'hexagone et d'un accès à plus de 120 pays à travers 49 implantations en propre (Afrique, Europe, Asie et Moyen-Orient) complétées du réseau international de son partenaire Willis. Courtier spécialiste, Gras Savoye est innovant et actif dans toutes les filières d'assurance. Gras Savoye s'immerge au cœur du métier de ses clients afin d'identifier en profondeur leurs risques et besoins spécifiques. Gras Savoye est devenu le courtier de nombreuses en-

treprises internationales pour leurs grands risques, le premier courtier français en assurances collectives, le spécialiste des assurances affinitaires, le courtier de nombreuses fédérations sportives, d'expositions culturelles ou de produits plus spécialisés, comme les assurances des productions cinématographiques. Côté cinéma/TV, Gras Savoye est un des 3 courtiers les plus présents sur ce secteur. Ses clients sont pour la plupart des producteurs indépendants. Gras Savoye a assuré les films de Nadine LABAKI.

Gras Savoye is an insurance brokerage and risk management group, born in 1907; First insurance broker in France since 1992. Gras Savoye favors, as a development principle, the creation of added value, by placing its client at the heart of its concerns. This principle relies on the listening, the understanding and the proximity, whether geographical, cultural or relational. This strategy has led Gras Savoye to build a strong network of entities, both regional and international, as well as market specialized entities. The group has the first network of brokerage in France and has access to more than 120 countries through 49 self-implementations (Africa, Europe, Asia and the Middle East) completed by the international network of its partner Willis. A specialized broker, Gras Savoye is innovative and active in all insurance sections. Gras Savoye enters the heart of the profession of its clients in order to identify in depth their risks

and specific needs. Gras Savoye has become the broker of many international companies for their major risks, the first French broker for group insurances, the specialist in affinity insurance, and the broker of many sports federations, cultural exhibits or of more specialized products, such as the insurance of cinematographic products. Regarding cinema/TV, Gras Savoye is one of the 3 most present brokers in this field. Its clients are mostly independent producers. Gras Savoye has insured the films of Nadine Labaki.

Gras Savoye هي شركة وساطة تأمين وإدارة مخاطر منذ العام ١٩٠٧؛ وهي أول وسيط تأمين في فرنسا منذ العام ١٩٩٢. وترى Gras Savoye أنه من المفضل خلق قيمة مضافة، بإعتبارها مبدأ للنمو، عبر وضع زبائننا في صميم إهتماماتها. ويرتكز هذا المبدأ على الإستماع والفهم والتقارب الجغرافي والثقافي والمبني على العلاقات. وسمحت هذه الإستراتيجية ل Gras Savoye ببناء شبكة من الكيانات المحلية والدولية، وكيانات متخصصة في بعض الأسواق. وللشركة شبكة وساطة أولى في فرنسا وإمكانية الوصول إلى أكثر من ١٢٠ بلد عبر تواجد مباشر للشركة في ٤٩ بلد (أفريقيا، أوروبا، آسيا والشرق الأوسط) تتممها الشبكة الدولية لشريكها Willis. و Gras Savoye وسيط متخصص ومبدع ونشط في جميع أقسام التأمين. وتغوص Gras Savoye في صميم مهنة زبائننا لتحديد مخاطرها وحاجاتها المحددة بعمق. وأصبحت Gras Savoye الوسيط لشركات دولية متعددة في ما يخص مخاطرها الكبيرة، والوسيط الفرنسي الأول في التأمين المشترك، والوسيط المختص في تأمين الأنشطة المتقاربة، والوسيط لإتحادات رياضية عديدة، ومعارض ثقافية أو نشاطات متخصصة أكثر، كأمين الأعمال السينمائية. ولهذه الجهة، Gras Savoye أحد الوسطاء الثلاثة الأكثر تواجداً في هذا السوق. وأكثرية زبائنهم منتجون مستقلون. وقد أمّن Gras Savoye أفلام نادين لبكي.

MEILLEUR PREMIER FILM

GRAS SAVOYE | CONSEIL & COURTAGE D'ASSURANCES

Gras Savoye « Partenaire de vos ambitions »

Un spécialiste
innovant et actif dans
tous les secteurs.

Une présence locale,
un savoir-faire
international.



Avec
son partenaire
Willis
1^{er}
courtier
en Europe
& en Afrique

120 PAYS
3^{ème}
courtier mondial
400 BUREAUX
20.000 EMPLOYÉS

GRAS SAVOYE



Tél. 01 33 33 66
Fax. 01 21 89 14

www.grassavoyeliban.com.lb



Artheum est heureux et fier de présenter le prix du film expérimental parce qu'il croit en les nouveaux talents, les idées et les personnes innovatrices et constructives. L'objectif d'Artheum, à travers la planification et l'organisation d'expositions d'art et de design au Liban et à l'étranger, est de mettre en avant de nouveaux talents émergents et de célébrer les esprits créatifs et visionnaires de notre pays le Liban et d'ailleurs.

Artheum is happy and proud to present the experimental film award due to the fact that it believes in new talent and innovative and constructive ideas & people. Artheum's aim through the planning and organizations of art & design exhibitions in Lebanon and abroad is to shed the light on new and emerging talents and to celebrate the creative and visionary minds of our country Lebanon and beyond.

لأنه يؤمن بالمواهب الجديدة وبالأفكار والأشخاص المبدعة والبناء، Artheum سعيد وفخور بتقديم جائزة الفيلم التجريبي. ويرمي Artheum إلى تسليط الضوء على مواهب جديدة ناشئة والإحتفال بالإبداع والرؤية التي يتمتع بها الأفراد في بلدنا لبنان وخارجه، وذلك عبر إعداد وتنظيم معارض للفن والتصميم

MEILLEUR EXPÉRIMENTAL



*creative spaces for
arts and entertainment*

exhibitions & fairs • performing arts • fashion shows
private functions • corporate events & product launch
screenings • film shooting • workshops & conferences



ARTHEUM.COM



71 781 783



Embajada de la República Argentina
Beirut - Líbano

Nous sommes très heureux d'intégrer la section « Films d'ailleurs », et cela grâce à l'invitation généreuse du Festival du Film Libanais. Nous avons ainsi la chance de poursuivre le dialogue qui a débuté entre nos deux pays par la projection de « Beyrouth Buenos Aires Beyrouth », il y a deux ans au Liban. Nous croyons fortement que deux pays peuvent être liés par le cinéma, où se reflète l'humanité et

où les hommes interagissent de manière paisible. Ainsi, nous proposons un ensemble de cinq films, riches aussi bien dans la forme que dans le fond :

Nous sommes honorés de présenter « Gatica el mono », le premier film argentin avec sous-titrage en arabe projeté en 35 mm et réalisé par Leonardo Favio, un maître de notre cinéma, exposant l'histoire et les valeurs passionnées de notre pays. « El Etnógrafo » de Ulises Rosell, une version initiale du format documentaire qui est actuellement en cours de production en Argentine. « Habi, la extranjera » de Maria Florencia Alvarez, un film sur l'identité et ses transformations culturelles.

« El Campo » de Hernán Belón, une fiction sur les conflits dans les relations modernes.

Et enfin, une reprise de « Beyrouth Buenos Aires Beyrouth ». Merci de nous recevoir et bonnes projections !

We are very happy to integrate the "Films from Abroad" section thanks to the generous invitation of the Lebanese Film Festival. We have thus the chance to continue with the dialogue between our countries, which started with the screening of "Beirut Buenos Aires Beirut" two years ago in Lebanon. We strongly believe that two countries can be linked through cinema, where humanity is reflected and men interact peacefully.

Therefore, we propose a panel of five movies, rich both in shape and in content:

It's an honor to present "Gatica el mono", the first Argentinean film with Arabic subtitles scree-

ned in 35 mm, made by Leonardo Favio, a master of our cinema, showing our country's history and passionate values.

"El Etnógrafo" by Ulises Rosell, an original expression of the documentary format that is being produced nowadays in Argentina. "Habi, la extranjera", by Maria Florencia Alvarez, a movie about identity and its cultural transformations. "El Campo" by Hernán Belón, a fiction about conflicts in modern relationships.

And finally, and for the second time, "Beirut Buenos Aires Beirut" by Hernán Belón.

Thank you for hosting us and enjoy!

يفرحنا إنضمامنا إلى قسم "أفلام من الخارج" بناءً على دعوة مهرجان الفيلم اللبناني الكريمة. ونحن أمام فرصة متابعة الحوار الذي ابتداء بين بلدنا منذ سنتين عبر عرض فيلم "Beirut Buenos Aires Beirut" في لبنان. ونحن نؤمن بإمكانية ربط بلدين عبر السينما، حيث تنعكس صورة الإنسانية ويتبادر التعامل بين الإنسان بسلام. لذلك، نقدم لكم مجموعة أفلام أربعة، غنية بالشكل والمضمون:

يشرفنا تقديم "Gatica el mono" الفيلم الأرجنتيني الأول المترجم إلى العربي، والمعروض بشكل ٣٥ مم، الذي أخرجه Leonardo Favio، أحد كبار رجال السينما الأرجنتيني، والذي يعرض تاريخ بلدنا وقيمته الشغيفة.

"El Etnógrafo"، وهو فيلم ل Ulises Rosell يعرض نسخة أولية عن الصورة الوثائقية التي يتم إنتاجها حاليًا في الأرجنتين.

"Habi, la extranjera"، وهو فيلم ل Maria Florencia Alvarez حول الهوية والتغيرات الثقافية التي تخضع لها.

"El Campo"، فيلم ل Hernán Belón، وهي قصة خيالية حول المشاكل في العلاقات العصرية.

وأخيرًا، و للمرة الثانية، "Beirut Buenos Aires Beirut" ل Hernán Belón.

نشكر إستضافتكم لنا ونتمنى لكم عروضًا ممتعة!



Dirección General de Asuntos Culturales

Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
República Argentina



PIERRE ABI SAAB

JURY

adjoint de ce journal, responsable du service Arts, Culture et Médias.

BIOGRAPHY

Born in Beirut in 1961, Pierre Abi Saab is a journalist and critic living and working between London, Paris and Beirut. He is specialized in Arab cinema, visual arts and theater, in the Maghreb and the Middle East, since the eighties and is a careful observer of literary, artistic and cultural life in the Arab world.

He was the founder and editor-in-chief of ZAWAYA (2001-2007), an upcoming magazine of Arab expression, edited in Beirut and dedicated to the living culture, and addressed essentially to a young audience in different Arab countries.

Co-founder in 2006 of AL-AKH-BAR, a pan-Arab daily based in Beirut, he is currently its editor-in-chief, in charge of the Arts, Culture and Media service.

سيرة ذاتية

ولد بيار أبي صعب في بيروت عام ١٩٦١، وهو صحفي وناقد، يعيش ويعمل بين لندن وباريس وبيروت. وهو متخصص في السينما العربية والفنون المرئية وفن المسرح، في المغرب والشرق الأوسط منذ مطلع الثمانينات. وهو قارئ للحياة الأدبية والفنية والثقافية في العالم العربي.

وهو أيضًا مؤسس ورئيس تحرير "زوايا" (٢٠٠١-٢٠٠٧)، مجلة صاعدة للتعبير العربي، مُحَرِّرة في بيروت ومتخصصة في ثقافة الحياة وتُخاطب جمهور شاب في عدة بلدان عربية.

وشارك أيضًا عام ٢٠٠٦ في تأسيس جريدة الأخبار، وهي جريدة يومية مقرها بيروت. وهو يعمل كرئيس تحرير فيها، مسؤول عن قسم الفن والثقافة والإعلام.

BIOGRAPHIE

Né à Beyrouth en 1961, Pierre Abi Saab est un journaliste et critique ayant vécu et travaillé entre Londres, Paris et Beyrouth. Spécialiste du cinéma arabe, des arts visuels, du théâtre et des arts de la scène, au Maghreb et au Moyen-Orient depuis les années 80, il est un observateur attentif de la vie littéraire, artistique et culturelle dans le monde arabe.

Il était aussi le fondateur et le rédacteur en Chef de ZAWAYA (2001 – 2007), magazine émergent d'expression arabe, édité à Beyrouth et dédié à la culture vivante, s'adressant essentiellement à une audience jeune dans différents pays arabes

Cofondateur en août 2006 de AL-AKH-BAR, quotidien panarabe basé à Beyrouth, il est actuellement le rédacteur en chef

BIOGRAPHIE

Hernán Belón est diplômé de l'E.N.E.R.C (Institut National du Film et des Arts Audiovisuels). Il détient un diplôme en publicité et travaille professionnellement comme réalisateur, producteur exécutif, monteur et assistant réalisateur. Entre 1997 et 2009, il a développé, réalisé et produit plusieurs documentaires et téléfilms. En 2010, Hernán a réalisé son premier long-métrage fictif, « El Campo », sélectionné à la Settimana della Critica au Festival du Film de Venise et dans plusieurs compétitions internationales. Le film a gagné le Prix Spécial du Jury et le Prix du Meilleur Acteur pour Leonardo Sbaraglia à Amiens, du Meilleur Réalisateur à Mar del Plata, de la Meilleure Actrice pour Dolores Fonzi à Malaga et Punta del Este. Le film est sorti en Argentine, en France, en Italie, en Uruguay et en Norvège. En 2011, il a réalisé « Beirut – Buenos Aires – Beirut », un documentaire produit par la chaîne Al Jazeera. Le film a été sélectionné dans plusieurs festivals et a gagné son premier prix au Festival Latino-Arabe (Argentine). Actuellement, sa deuxième fiction, « Sangre en la boca », est en cours de développement.

BIOGRAPHY

Hernán Belón graduated from the E.N.E.R.C (National Institute of Film and Audiovisual Arts). He holds a BA in advertising and worked professionally as a director, executive producer, editor and assistant director. Between 1997 and 2009 he developed, directed and produced several documentaries and telefilms. In 2010, Hernán directed his

first fiction feature film, "El Campo" and was selected in the Settimana della Critica at the Venice Film Festival and in several international competitions. It won the Special Prize of the Jury and Best Actor Prize for Leonardo Sbaraglia in Amiens, Best Director Prize in Mar del Plata, Best Actress Prize for Dolores Fonzi in Malaga and Punta del Este. The movie was released in Argentina, France, Italy, Uruguay and Norway. In 2011 he directed "Beirut – Buenos Aires – Beirut", a documentary produced by Al Jazeera Channel. It was selected in several festivals and won its first prize at the Latin Arab Festival (Argentina). Currently, Hernán's second fiction "Sangre en la boca" is in development.

سيرة ذاتية

تخرج هرنان بيلون من E.N.E.R.C (المعهد الوطني للفيلم والفنون المرئية والسمعية). وهو يحمل شهادة في الإعلان وعمل مهنيًا كمخرج ومنتج تنفيذي ومولف ومساعد مخرج. بين عامي ١٩٩٧ و٢٠٠٩، طوّر وأخرج وأنتج عدة أفلام وثائقية وأفلام تليفزيونية. عام ٢٠١٠، أخرج هرنا "El Campo"، أول فيلم طويل خيالي له، وتمّ إختياره في Settimana della Critica في مهرجان الفيلم في البندقية وفي عدة مسابقات دولية. ورجح الفيلم جائزة لجنة التحكيم الخاصة وجائزة أفضل ممثل ل Leonardo Sbaraglia في أميان وجائزة أفضل مخرج في Mar del Plata وجائزة أفضل ممثلة ل Dolores Fonzi في مالاغا و Punta del Este. وعُرض الفيلم في الأرجنتين وفرنسا وإيطاليا وبيروغواي والزوج. عام ٢٠١١، أخرج "Beirut – Buenos Aires – Beirut"، فيلم وثائقي أنتجته قناة الجزيرة. وتمّ إختياره في عدة مهرجانات وحاز على أول جائزة له في المهرجان العربي اللاتيني (الأرجنتين). وفي الوقت الحالي، يتمّ تطوير فيلم هرنان الخيالي الثاني "Sangre en la boca".

HERNÁN BELÓN

JURY





CHARIF GHATTAS

JURY

les adaptations cinématographiques de ses pièces: « Holiday Inn » avec le réalisateur français Tristan Aurouet, et « Rotterdam la nuit » avec le réalisateur mexicain Eduardo Sosa Soria.

Depuis 2013, Charif collabore également aux fictions radio-phoniques de France Inter.

BIOGRAPHY

Charif Ghattas is an author, director, screenwriter and actor. He wrote no less than ten theater plays that were played between France and Lebanon.

In 2014, he directed the creation of "Le paradis de Helki", the new musical-instrumental show of French Lebanese artist Bachar Mar Khalifé.

He is currently adapting two of his plays into film scripts: "Holiday Inn" with French director Tristan Aurouet and "Rotterdam la nuit" with the Mexican director Eduardo Sosa Soria.

Since 2013, Charif has also been writing radio plays for France Inter.

سيرة ذاتية

شريف غطاس مؤلف ومخرج وكاتب سيناريو وممثل. ألف حوالي عشر مسرحيات عُرضت معظمها في فرنسا أو لبنان. وفي ٢٠١٤، قام بإخراج "Le Paradis de Helki"، العرض الموسيقي الجديد للفنان اللبناني بشار خليفة. وهو يتابع اليوم أعمال اقتباس سينمائية لاثنتين من مسرحياته: "هوليدي إن" مع المخرج الفرنسي تريستان أوروي، و"روتدام في الليل" مع المخرج المكسيكي إدواردو سوزا سوريّا. ويشارك شريف غطاس أيضاً في إعداد الروايات التي تبثها إذاعة "فرانس أنتر".

BIOGRAPHIE

Charif Ghattas est auteur, metteur en scène, scénariste et comédien. Il a écrit une dizaine de pièces de théâtre qui ont pour la plupart été jouées entre la France et le Liban.

En 2014, il réalise la mise en scène du « Paradis de Helki », nouveau spectacle-concert de l'artiste libanais Bachar Mar Khalifé. Actuellement, il poursuit

BIOGRAPHIE

Nadine Labaki, est une actrice et réalisatrice libanaise ayant gagné plusieurs prix. En 2007, son premier film « Caramel » a été projeté pour la première fois à Cannes et a reçu plusieurs prix internationaux, plaçant ainsi Labaki sur la liste des dix réalisateurs à suivre de Variety au Festival du Film de Sundance. En 2008, le Ministère français de la culture et de la communication lui a accordé l'insigne du Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. Son deuxième film « Et maintenant on va où ? » a également été projeté pour la première fois à Cannes en 2011, a gagné le Cadillac People's Choice Award au Festival du Film de Toronto et a été nommé pour le prix du meilleur film étranger au Critics Choice Awards à Los Angeles. En 2010, elle a joué dans « Stray Bullet » de Georges Hachem et en 2013 dans « Rock the Casbah » de Layla Marrakchi. Elle apparaîtra bientôt dans « Mea Culpa » de Fred Cavaye et dans « La rançon de la gloire » de Xavier Beauvois. Elle vient de conclure son chapitre « The Miracle » dans le film anthologique « Rio I love You » qu'elle a réalisé et dans lequel elle joue aux côtés de Harvey Keitel. Nadine était également membre du Jury des Festivals du Film de Venise, de San Sebastian et de Sundance et récemment au Festival du Film de Tribeca.

BIOGRAPHY

Nadine Labaki is a Lebanese award-winning actress and filmmaker. In 2007, her first film "Caramel" premiered in Cannes and collected many awards worldwide, putting Labaki on Variety's 10 Directors to Watch List at the Sundance Film Festival. In 2008, the French Ministry of Culture and Communication gave her the insignia of Chevalier in the Order of Arts and Letters. Her second film "Where Do We Go

Now? also premiered in Cannes in 2011. It won the Cadillac People's Choice award at the Toronto film festival and was nominated for best foreign film at the Critics Choice Awards in Los Angeles. In 2010, she starred in "Stray Bullet" directed by Georges Hachem and in 2013 in "Rock the Casbah" by Layla Marrakchi. She will next appear in "Mea Culpa" directed by Fred Cavaye and in "La rançon de la gloire" directed by Xavier Beauvois and has just wrapped her segment "The Miracle" in the anthology film "Rio I Love You" that she directed and also stars in opposite Harvey Keitel. Nadine was also a juror at the Venice, San Sebastian, and Sundance Film festivals and recently at the Tribeca Film Festival.

سيرة ذاتية

نادين لبكي هي ممثلة ومخرجة لبنانية حائزة على جوائز عديدة. في عام ٢٠٠٧، تم عرض فيلمها الأول "كراميل" لأول مرة في كان وحصل على جوائز عديدة على الصعيد العالمي، مما جعل "Variety" تضع لبكي على لائحة المخرجين العشرة التي يقتضي ترقبهم في مهرجان فيلم سنداس. في عام ٢٠٠٨، منحته وزارة الثقافة والاتصالات الفرنسية وسام Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. ثم تم عرض فيلمها الثاني "وهلاً لوين؟" لأول مرة أيضاً في كان عام ٢٠١١. وحاز هذا الفيلم على جائزة Cadillac People's Choice في مهرجان فيلم تورونتو وقد تم ترشيحه لجائزة أفضل فيلم أجنبي في Critics Choice Awards في لوس أنجلوس. في عام ٢٠١٠، مثلت في فيلم "Stray Bullet" للمخرج جورج هاشم وفي عام ٢٠١٣ مثلت في فيلم "Rock the Casbah" للمخرجة ليلى مراكشي. من "Mea Culpa" وسوف تمثل أيضاً في فيلم "La rançon de la gloire" كما في فيلم Fred Cavaye إخراج Xavier Beauvois للمخرج "The Miracle" وقد إنتهت من تصوير فصلها في "Rio I Love You" الذي أخرجه و مثلت فيه الى جانب Harvey Keitel. وكانت نادين أيضاً عضو في لجنة تحكيم مهرجانات أفلام البندقية وسان سيباستيان وسنداس ومؤخراً مهرجان تريبكا.

NADINE LABAKI

JURY



CINÉMA | 2 CINÉMA

Cérémonie d'Ouverture 19 30 19 30 Cérémonie d'Ouverture
Retransmission

Letter To A Refusing Pilot 20 00 20 00 Habi, La Extranjera
Akram Zaatar/34min
Maria Florencia Alvarez/92min
Honeymoon 58
Hady Zaccak/15min
Studio Beirut
Mokhtar Beyrouth/15min
Mondial 2010
Roy Dib/19min

6 VENDREDI

7 SAMEDI

1 2

Amal 18 00 17 00 Gatica El Mono
Racha El Taki/3min
Leonardo Favio/147min
Clear Blue Skies/ Flight RK 929
Suivi d'une Master Class de Pablo Mazzola/75min
Anna Ogden-Smith/4min
Siham
Cyril Aris/13min
God Is The Greatest
Kai Gero Lenke/10min
Roubama
Rakan Mayasi/15min
Troubled Waters
Toufic Khreich/25min

Pipe Dreams 20 00 21 00 Vorfreude
Ali Cherri/7min
Charbel Kamel/4min
Ash
The Wall
Yasmina Hatem/15min
Odette Makhoul/24min
Été 91
Soukoun
Nadim Tabet, Karine Wehbe/22min
Amanda Kik/15min
Conflict [1949-] [1979-]
My Father Looks Like Abdel Nasser
Josef Kalüf/52min
Farah Kassem/33min

96.2.1 22 00 22 30 Incarnation Of A Bird From An Oil Painting
May Kassem/11min
Omar Fakhoury, Roy Samaha/8min
Embers
Figure d'Armen
Tamara Stepanyan/77min
Marlene Edoyan/74min

PROGRAMME

CINÉMA | 2 CINÉMA

Can You And I Really Dance Together? 18 00 18 00 El Campo
Wafa'a Céline Halawi/4min.
Hernán Belón/85min
Sporting Club
Suivi d'une Master Class de Hernán Belón/75min
Zalfa Seurat/26min
À l'Abri
Roy Arida/9min
Maman Non Merci
Anthony Chidiac/52min

Eva 20 00 21 00 Nassej
Mounia Akl/8min
Firas Hallak/18min
The Sheikh Imam Project
Powerless
Gheith Al-Amine/7min
Cynthia Choucair/53min
Ziad
Grégory Rateau, Sarah Taher/22min
E Muet
Corine Shawi/52min

The Myth Of Saleh Sharif 22 00 22 30 I Am The King Of Glory
Zahi Farah/19min
Elia El Haddad/22min
Youth Of Cairo, The Unscene
Exiled
Christina Malkoun/22min
Rabih El Amine/36min
Parking
Salma Cheddadi, Florent Meng/40min

DIMANCHE 8

LUNDI 9

1 2

18 00 Voyage Dans Le Cinéma Expérimental À Beyrouth
Michel Amarger & Frédérique Devaux/70min

Schehrazade's Diary 20 00 20 00 Dodgem
Zeina Daccache/80min
Christophe Karabache/96min

Birds of September 22 00 22 00 Beirut Buenos Aires Beirut
Sarah Francis/99min
Hernán Belón/83min

PROGRAMME

Cérémonie De Clôture Et Remise Des Prix 21 00

Par Le Regard Des Mères 21 30

Philippe Aractingi/54min

Vol Libre Au Liban

Philippe Aractingi/18min

Beyrouth De Pierre Et De Mémoire

Philippe Aractingi/18min

21 00 Cérémonie de Clôture Et Remise Des Prix
Retransmission

21 30 El Etnógrafo

Ulises Rosell/89min

10 MARDI



UNIVERSITÉ DE BALAMAND
ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS

L'École de Cinéma et de Réalisation Audiovisuelle

Licence de 3 ans en Réalisation Audiovisuelle, 4 options de Master sur 2 ans



Master en Réalisation Cinéma

Scénario, réalisation et post-production.

Filières professionnelles:

Réalisation de fiction (courts et longs métrages),
spots publicitaires, clips et documentaires.



Master en Réalisation Télévision

Conception et réalisation de programme de flux et de stock.

Filières professionnelles:

Société de production de programme de flux et de stock,
chaîne de télé et web diffuseur.



Master en Trucage et Effets Spéciaux

Formation artistique et technique des effets spéciaux,
en réalisation et post-production.

Filières professionnelles:

Superviseur effets spéciaux, monteur truquiste, infographiste.



Master en Production

Conception et production audiovisuelles.
Formation artistique, technique, financière et juridique.

Filières professionnelles:

Société de production cinéma et télévision.

Conventions :

École Nationale Supérieure Louis Lumière, Paris
Institut National de l'Audiovisuel (INA), Paris
Haute École d'Art et de Design (HEAD), Genève



34min Documentaire Liban 2013
DCP VO Arabe, Hébreu ST Anglais
SCÉNARIO Akram Zaatari
IMAGE Bassem Fayad
MONTAGE Jowe Harfouche

LETTER TO A REFUSING PILOT Akram Zaatari

لمحة عن الفيلم

يصور الفيلم مدرسة رسمية في صيدا ويعيد ذكريات الطفولة. وهو أيضًا تكريم مؤثر لعمل طيار إسرائيلي رفض قذف المدرسة بالقنابل عام ١٩٨٢. وفي ملاحقة للحقيقة التاريخية عبر سجلات الذاكرة الشخصية، يتأرجح الفيلم بين الطابع الوثائقي والسرد والخيالي، ويضمّ مستندات شخصية ومن الأرشيف.

RÉALISATEUR

Le travail de Zaatari se penche sur la nature changeante des frontières ainsi que sur la production et la circulation d'images dans le contexte actuel des divisions politiques au Moyen-Orient. Ses vidéos et ses installations photographiques se tournent vers les technologies de la production d'images et de la communication et sur les notions de surveillance, aux fins d'explorer la manière dont différents organismes média sont employés au service du pouvoir, de la résistance et de la mémoire.

DIRECTOR

Zaatari's work reflects on the shifting nature of borders and the production and circulation of images in the context of the current political divisions in the Middle East. His videos and photographic installations look into technologies of image production and communication and the notions of surveillance; exploring the way different media apparatuses get employed in the service of power, resistance and memory.

المخرج

يغوص عمل زعتري في الطبيعة المتغيرة للحدود وفي صنع وتداول الصور في ظل حالة الانقسام السياسي الحالي في الشرق الأوسط. وتستوحي فيديوهات وأجهزته التصويرية من تكنولوجيات صنع الصور والتواصل، ومن مفهوم المراقبة، فتغوص في الطرق المختلفة التي يتم فيها إستعمال الوسائل الإعلامية في خدمة السلطة والمقاومة والذاكرة.



HONEYMOON 58 Hady Zaccak

15min Documentaire Liban Italie 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Hady Zaccak
MONTAGE Hady Zaccak

1958 while the country sank in a forgotten civil war. One honeymoon started while another one ended. "Honeymoon 58", a never-ending Lebanese story of love and war.

sont également sortis en salle à Beyrouth.

THE DIRECTOR

Hady Zaccak is a Lebanese award-winning documentary maker and a professor at IESAV film school (Saint-Joseph University, Beirut). He is the author of a book on the history of Lebanese cinema and more than 20 documentaries. "Marcedes" (2011) and "A History Lesson" (2009) are two of his award-winning films that had also a theatrical release in Beirut.

لمحة عن الفيلم

تقابلا عام ١٩٥٥. هي كانت السكريتيرا وهو كان المدير. وقعا في الغرام وتزوجا سنة ١٩٥٨، بينما كان البلد يتخبط في حرب أهلية باتت منسية. بدأ شهر عسل أول في حين كان شهر عسل ثانٍ ينتهي. "Honeymoon 58": قصة حربٍ وحبٍ لبنانية لا متناهية.

SYNOPSIS

Ils se sont rencontrés en 1955. Elle était sa secrétaire, il était son patron. Ils sont tombés amoureux et se sont mariés en 1958, alors que le pays entrainait dans une guerre civile qui a sombré dans l'oubli. Une lune de miel commençait alors qu'une autre s'achevait. « Honeymoon 58 », une interminable histoire libanaise d'amour et de guerre.

SYNOPSIS

They met in 1955. She was his secretary. He was the boss. They fell in love and got married in

RÉALISATEUR

Hady Zaccak est un réalisateur de documentaires primés et un enseignant à l'IESAV (Université Saint-Joseph, Beyrouth). Il est l'auteur d'un ouvrage sur l'histoire du cinéma libanais et de plus de 20 documentaires dont « Marcedes » (2011) et « A History Lesson » (2009), films primés dans plusieurs festivals internationaux et qui

المخرج

هادي زكاك هو مخرج أفلام وثائقية وأستاذ سينما في جامعة القديس يوسف-بيروت، حائز على جوائز عديدة. ولديه مؤلف حول تاريخ السينما اللبنانية وهو كتب وأخرج أكثر من ٢٠ فيلما وثائقيا، من بينهم "مارسيدس" (٢٠١١) و"درس في التاريخ" (٢٠٠٩)، اللذين حازا على الجوائز في مهرجانات عالمية، وتمّ عرضهما في لبنان.

VENDREDI 6 - 20:00 - CINÉMA I

HORS COMPÉTITION

EN COMPÉTITION

VENDREDI 6 - 20:00 - CINÉMA I



15min Fiction Liban 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Mokhtar Beyrouth
IMAGE Elie Kamal
MONTAGE Tina Zaccour

STUDIO BEIRUT

Mokhtar Beyrouth

SYNOPSIS

Toufik, un jeune photographe, trouve son « Studio Beyrouth » menacé lorsque le maire du quartier installe à côté le premier photomaton.

SYNOPSIS

Toufik, a young photographer and owner of « Studio Beirut » is threatened when the mayor installs the city's first photo booth next door.

لمحة عن الفيلم

توفيق مصور شاب يملك "ستوديو بيروت". لكن الستوديو مهدد بالإقفال بعدما قام المختار بوضع أول كشك للتصوير الآتوماتيكي بجواره.

RÉALISATEUR

Mokhtar est un jeune photographe libanais, résidant à Beyrouth. Il est spécialisé dans la photographie portraitiste et la photographie de mode. Inspiré dès son plus jeune âge par la cinématographie, Mokhtar a un style visuel très

personnalisé porté sur la couleur, la lumière et les émotions. Il est tout récemment diplômé de l'Université Saint-Joseph en tant que major de promotion.

THE DIRECTOR

Mokhtar is a Lebanese fashion and portrait photographer, currently based in Beirut, specializing in male conceptual photography. Inspired at an early age by cinematography, Mokhtar's visual style possesses a very personal take on color, light and emotions. He just graduated top of his class in filmmaking at the Saint Joseph University.

المخرج

مختار مصور فوتوغرافي لبناني متخصص في تصوير الأزياء والصور الشخصية، مقره بيروت. يهوى منذ صغره السينما وله نظرة خاصة على الألوان والضوء والمشاعر. تخرج مؤخرًا من معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية في جامعة القديس يوسف وكان الأول على دفعته.

شو رأيك تسمع كذا رأي؟

CBI
INTERNATIONAL

الدنيا ألوان

VENDREDI 6 - 20:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION - PREMIER FILM



19min Fiction Liban 2014
DCP VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Roy Dib
MONTAGE Roy Dib

MONDIAL 2010

Roy Dib

SYNOPSIS

Mondial 2010 is a film on love and place. A Lebanese couple decides to take a road trip to Ramallah. The film is recorded with their camera as they chronicle their journey. The viewers are invited through the couple's conversations into the universe of a fading city.

لمحة عن الفيلم

“مونديال ٢٠١٠” هو فيلم عن الحب والمكان. عاشقان من لبنان يقترآن الذهاب في رحلة برّية إلى رام الله. الفيلم مصوّر بكاميرتهما بينما يسجلان رحلتهم. المشاهدون مدعوون، من خلال أحاديث الحبيبين، إلى الدخول في فضاء مدينة تتلاشى.

SYNOPSIS

Mondial 2010 est un film sur l'amour et le lieu. Un couple libanais décide de faire un voyage en voiture vers Ramallah. Le film est enregistré avec leur caméra pendant qu'ils effectuent leur voyage. Les spectateurs sont invités, à travers les conversations du couple, à entrer dans l'univers d'une ville qui disparaît.

RÉALISATEUR

Roy Dib est un artiste et critique d'art. Son travail se concentre sur les constructions subjectives de l'espace. Il a présenté des travaux au Home Workspace Program, Ashkal Alwan, la 18ème édition de Videobrasil et la 64ème édition

de la Berlinale. Son dernier film, Mondial 2010, a gagné le Prix Teddy pour le Meilleur Court-Métrage en 2014.

DIRECTOR

Roy Dib is an artist and art critic. His work focuses on the subjective constructions of space. He has presented work at Home Workspace Program, Ashkal Alwan, the 18th edition of Videobrasil, and the 64th edition of Berlinale. His latest film, Mondial 2010, won the Teddy Award for the Best Short Film in 2014.

المخرج

روي ديب فنان وناقد. تركّز أعماله على الإنشاءات الذاتية للمكان. شارك في برنامج “فضاء أشغال داخلية”، والدورة العاشرة لـ “فيديو برازيل”، والدورة الرابعة والسّتين لـ “برلينالي”، حيث حاز فيلمه “مونديال ٢٠١٠” على جائزة “تيدي” لأفضل فيلم قصير اسنة ٢٠١٤.



HABI, LA EXTRANJERA

Maria Florencia Alvarez

92min Fiction Argentine 2013
Blu-Ray VO Espagnol ST Anglais
SCÉNARIO María Florencia Alvarez
IMAGE Julián Apezteguía
MONTAGE Eliane D. Katz

SYNOPSIS

Analía est une jeune fille de la campagne qui arrive à Buenos Aires et rejoint la religion musulmane. Fascinée par la liberté qu'offre la grande ville, elle commence à rechercher une nouvelle identité. Avec un nouveau nom et une nouvelle vie, elle tombe amoureuse. Mais quelle sont les limites lorsque l'on vit avec une identité inventée ?

SYNOPSIS

Analía is a young small-town girl who arrives to Buenos Aires and joins the rites of the Muslim religion. Fascinated by the freedom of the big city, she starts searching for a new identity. With a new name and a new life, she falls in love, but what are the limits when one is living with an invented identity?

لمحة عن الفيلم

أناليا فتاة من الريف تصل إلى بوينس آيريس وتعتنق الدين الإسلامي. تنجذب بفكرة الحرية التي تؤمنها المدينة الكبيرة فتبحث عن هوية جديدة. تقع في الغرام بعد الحصول على اسم جديد وحياة جديدة. ولكن ما هي الحدود عندما يعيش المرء مع هوية مبتكرة؟

RÉALISATEUR

Née en 1977 à Buenos Aires, Maria a étudié la réalisation à l'Institut d'Art Cinématographique. Son premier court-métrage « Sobre la tierra » (2003) a été projeté pour la première fois au Festival du Film de Rotterdam et a gagné 14 prix internationaux. Ses court-métrages « Perro Negro » (2005) et « Girl » (2010) ont également reçu une reconnaissance internationale. « Habi, la extranjera » est son premier long-métrage.

DIRECTOR

Born in 1977 in Buenos Aires, Maria studied filmmaking at the Cinematographic Art Institute. Her short film “Sobre la tierra” (2003) premiered internationally at the Rotterdam Film Festival, and won 14 international awards. Her next short films “Perro Negro” (2005) and “Girl” (2010) also won international acclaim. “Habi, la extranjera” is her first feature film.

المخرج

من مواليد بوينس آيريس عام ١٩٧٧، درست ماريا الإخراج في الـ Cinematographic Art Institute. عُرض أول أفلامها القصيرة “Sobre la tierra” (٢٠٠٣) لأول مرة في مهرجان روتردام للأفلام وحاز على ١٤ جائزة دولية. وحازت أفلامها القصيرة “Perro Negro” (٢٠٠٥) و “Girl” (٢٠١٠) على إعتراف دولي. “Habi, la extranjera” هو أول فيلم طويل لها.



3min Fiction Liban France 2013
 Blu-Ray Muet
 SCÉNARIO Racha El Taki
 IMAGE Charbel Kamel
 MONTAGE Racha El Taki & Charbel Kamel

AMAL

Racha El Taki

SYNOPSIS

Ce jour-là, le destin d'Amal est scellé. Elle franchira le rouge du monde adulte.

SYNOPSIS

On this day, Amal's destiny is written. She crosses over and experiences the red of adults' world.

ملحة عن الفيلم

في هذا اليوم، قدر أمل يُكتب. تعبر وتختبر عالم الكبار الاحمر.

RÉALISATEUR

Étudiante à l'Académie Libanaise des Beaux-Arts, Racha el Taki a joué dans plusieurs séries syriennes, dont la plus célèbre « Bab el Hara », et dans le long-métrage de Mohammad Malas « El Mahed » en 2006. La même année, elle a gagné la médaille de bronze au Festival

du Film Amateur de Kélibia en Tunisie pour son court-métrage « Jeu de Corde ».

DIRECTOR

A student at the Lebanese Academy of Fine Arts, Racha el Taki acted in many Syrian series. The most famous was "Bab el Hara" and also in the feature film "El Mahed" directed by Mohammad Malas in 2006. That same year, she won the bronze medal at the Kélibia Film Festival in Tunisia for her short movie "Rope Game".

المخرج

رشا التقى تلميذة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة وممثلة شاركت في مسلسلات سورية عديدة أبرزها «باب الحارة». مثلت أيضاً في الفيلم الطويل «المهد» لمحمد مالاس عام ٢٠٠٦. وفي العام نفسه، حازت على الميدالية البرونزية عن فيلمها القصير «لعبة الجبل» في مهرجان قليبيا للفيلم في تونس.

SAMEDI 7 - 18:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION

L'Orient LE JOUR

à 575 000 LL
par an

**Abonnez-vous
au journal papier
et recevez gratuitement
tous nos suppléments !**

mensuels



annuels



... et notre magazine ►



« Découvrez toutes nos offres et applications sur www.lorientlejour.com
<http://www.lorientlejour.com/>
 ou contactez-nous au : 05-453665 abonnement@lorientlejour.com »



4min Expérimental Liban Royaume-Uni 2013
Blu-Ray Muet
SCÉNARIO Anna Ogden-Smith
IMAGE Anna Ogden-Smith
MONTAGE Anna Ogden-Smith

CLEAR BLUE SKIES FLIGHT RK 929 Anna Ogden-Smith

SYNOPSIS

Une exploration de l'équilibre mouvant entre un document et une fiction. Les temps changent. La technologie nous empêche de nous retrouver dans le présent. Le téléphone devient une caméra de manière passagère. Le quotidien banal est compulsivement enregistré et archivé avant d'être adapté à de nouveaux récits ambigus. Comment sont bouleversés les images, sons et textes pour créer différents sens possibles ?

SYNOPSIS

An exploration of the shifting balance between document and fiction. Times are changing. Technology prevents us from being in the present. In transience, the telephone becomes a camera. The banal every day is compulsively recorded and archived before being adapted into new ambiguous narratives. How are images,

sounds and texts subverted to create contingent meanings?

لمحة عن الفيلم
كشف عن التوازن المتحرك بين مستند وخيال. يتغير الزمن. وتمنعنا التكنولوجيا من التواجد في الحاضر. ويصبح التلفون كاميرا بشكل عابر. وتسجل وتحفظ الاحداث اليومية التافهة وتتكيف لتصبح سردًا جديدًا غامضًا. كيف تتغير الصور والاصوات والنصوص لخلق معانٍ مختلفة؟

RÉALISATEUR

Née à Beyrouth, Anna est une artiste visuelle qui expérimente avec différents moyens conçus autour de récits spécifiques. Après un MFA du Royal College of Art, son travail vidéographique a été présenté dans différents festivals et expositions dont le Vancouver Film Festival (2013), le British Film Institute (2013), le New Museum (2011) et le Musée du Jeu de Paume (2008).

DIRECTOR

Born in Beirut, Anna is a visual artist who experiments with different mediums crafted around specific narratives. She holds an MFA from the Royal College of Art and her video works have been screened in several festivals and exhibitions including at the Vancouver Film Festival (2013), the British Film Institute (2013), the New Museum (2011), and the Musée du Jeu de Paume (2008).

المخرج

ولدت أنا في بيروت و هي فنانة مرئية تجرّب عدة وسائل تتمحور حول سردٍ معيّن. هي حائزة على شهادة MFA من ال Royal College of Art وعملها في الفيديو عُرض في عدة مهرجانات ومعارض منه Vancouver Film Festival (عام ٢٠١٣) و British Film Institute (عام ٢٠١٣) و New Museum (عام ٢٠١١) و Musée du Jeu de Paume (عام ٢٠٠٨).



SIHAM Cyril Aris

13min Fiction Liban USA 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Cyril Aris, Kai Gero Lenke
IMAGE Bachar Khattar, Rachelle Noja
MONTAGE Cyril Aris

SYNOPSIS

A couple deeply and innocently in love, receives devastating news about the condition of their future child. The wife resorts to her religion, finding the strength to accept whatever God sends her, while the husband pushes her to get an (illegal) abortion.

لمحة عن الفيلم
يتلقى زوجين واقعيين في الغرام خبرًا سيئًا حول صحة طفلهما الغير مولود. تستنجد الزوجة بالدين حيث تستمد القوة لتقبل ارادة الله، في حين يطالبها زوجها بالاجهاض (المخالف للقانون).

SYNOPSIS

Un couple follement amoureux et en plein élan de vie, reçoit une nouvelle dévastatrice sur la santé de leur futur bébé. Alors que la future maman se réfugie dans la foi, y trouvant la force d'accepter sereinement ce que le bon Dieu lui envoie, son époux implore sa compagne d'avorter (illégalement).

RÉALISATEUR

Cyril Aris est un réalisateur et scénariste libanais, étudiant en Master à l'Université Columbia à New York. Cyril a écrit et réalisé la série web et télévision « Beirut, I Love You », produite par la LBC, la série web « Fasateen », produite par Batoota Films en collaboration avec Yahoo, ainsi que plusieurs

court-métrages, clips musicaux et films d'entreprise.

DIRECTOR

Cyril Aris is a Lebanese director and screenwriter, currently pursuing his Master's Degree in Fine Arts at Columbia University in New York. Previous credits include LBC's TV/Web-series "Beirut, I Love You", and Yahoo's Web-series "Fasateen", produced by Batoota Films, as well as various short films, music videos and corporate films.

المخرج

سيريل عريس مخرج وكاتب لبناني، يتابع حاليًا شهادة الماجستير في جامعة كولومبيا في نيويورك. كتب سيريل وأخرج المسلسل على الإنترنت وعلى التلفزيون «Beirut, I Love You»، الذي أنتجته المؤسسة اللبنانية للإرسال، والمسلسل على الإنترنت «Fasateen»، الذي أنتجته Batoota Films. بالإشتراك مع Yahoo، بالإضافة الى عدة أفلام قصيرة وفديو كليب وأفلام لمؤسسات.



10min Fiction Allemagne USA 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Cyril Aris, Kai Gero Lenke
IMAGE Markus Englmaier
MONTAGE Kai Gero Lenke

GOD IS THE GREATEST

Kai Gero Lenke

a woman is shot on a street, her son is in a state of shock. While the mother is bleeding to death, a group of rebels arrives to take out the enemy snipers. But who is taking care of this woman?

لمحة عن الفيلم

يظهر الفيلم لحظة من حياة المدنيين السوريين خلال الحرب الأهلية المستمرة. عندما تصاب امرأة بطلق ناري في الشارع، يصبح إبنها في حالة صدمة. وبينما تنزف المرأة حتى الموت، يصل فريق من الثوار للقضاء على القناصين المعادين. ولكن من يهتم بهذه المرأة؟

SYNOPSIS

Le film reflète un moment de la vie de civils syriens pendant la guerre civile syrienne. Lorsqu'une femme est fusillée dans la rue, son fils est dans un état de choc. Alors que la mère saigne à mort, un groupe de rebelles arrive pour éliminer les franc-tireurs ennemis. Mais qui s'occupe de cette femme ?

SYNOPSIS

The film portrays a moment in the life of Syrian civilians during the ongoing Syrian Civil War. When

RÉALISATEUR

Kai Gero Lenke est un réalisateur, écrivain et producteur. Il est né à Bremen en Allemagne et a entamé sa carrière en tant que réalisateur assistant pour le théâtre Bremen. En tant que cinéaste, il a produit et réalisé des films en Autriche, au Liban, en Allemagne et aux

États-Unis. Il vit actuellement à New York où il poursuit un Master à l'Université Columbia.

DIRECTOR

Kai Gero Lenke is a director, writer and producer. He was born in Bremen, Germany and began his career as assistant director for the Theater Bremen. As a filmmaker he has produced and directed films in Australia, Lebanon, Germany and the US. He currently lives in New York City, where he is pursuing an MFA at Columbia University.

المخرج

Kai Gero Lenke مخرج وكاتب ومنتج، ولد في Bremen، ألمانيا، وياشر مهنته كمخرج مساعد لمسرح Bremen. وأنتج وأخرج أفلام في النمسا ولبنان وألمانيا والولايات المتحدة. وهو حاليًا يعيش في نيويورك حيث يتابع شهادة ماستير في جامعة كولومبيا.

SAMEDI 7 - 18:00 - CINÉMA I

HORS COMPÉTITION

1 family without hope
is too many



Help Syrian refugees survive this winter
by donating now : www.unhcr.org/donate



To learn more about their stories
www.daysawayfromhome.com
a webdocumentary



15min Fiction Liban Palestine 2012
DCP Muet
SCÉNARIO Rakan Mayasi
IMAGE Koussay Hamzehi
MONTAGE Nadim Chartouny

ROUBAMA

Rakan Mayasi

raconte l'histoire d'un réfugié en attente.

SYNOPSIS

When Kareem's sentiments collide with the notion of time, his imagination succumbs to a vicious reality. Will his love be rendered non-existent? Inspired by a poem by Mahmoud Darwish, "Roubama" tells the story of a waiting refugee.

ملحة عن الفيلم

عندما تتصادم مشاعر كريم مع فكرة الزمن. يستسلم عالمه الخيالي إلى واقع مفرغ. هل سينعدم حبه؟ مستوحاة من قصيدة لمحمود درويش، يروي فيلم «رما» قصة لاجئ ينتظر.

SYNOPSIS

Lorsque les sentiments de Kareem se heurtent à la notion du temps, son monde imaginaire s'effondre devant une réalité vicieuse. Son amour sera-t-il anéanti? Inspiré d'un poème de Mahmoud Darwish, «Roubama»

RÉALISATEUR

Né en Allemagne, Rakan est actuellement basé au Liban. Fortement influencé par le cinéma d'auteur, son style cinématographique est éclectique, variant entre l'expérimental et le

narratif. Il a suivi plusieurs ateliers de cinéma dans le monde, y compris une formation en Corée du Sud par le réalisateur Abbas Kiarostami.

THE DIRECTOR

Born in Germany, Rakan is currently settling down in Lebanon. Heavily influenced by Auteur Cinema, Rakan's film style is eclectic, from experimental to narrative. He underwent different filmmaking experiences around the globe including training in South Korea by filmmaker Abbas Kiarostami.

المخرج

ولد ركان في ألمانيا ويستقر حالياً في لبنان. تأثر كثيراً بسينما المؤلفين، فأصبح أسلوبه السينمائي إنتقائي، بين التجريبي والسرد. سعى إلى الحصول على خبرة سينمائية متنوعة في جميع أنحاء العالم، أبرزها دورة تدريبية في كوريا الجنوبية مع المخرج عباس كيروستامي.



TROUBLED WATERS

Toufic Khreich

25min Fiction Liban 2013
DCP VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Toufic Khreich
IMAGE Joud Gorani
MONTAGE Simon El Haber

present. The same experiences that sent him away as a child lead him back on his path as an adult.

ملحة عن الفيلم

يعود إسكندر بعد سبعة وعشرون عاماً. مع وصوله إلى بيروت تجتاحه ذكريات الطفولة، وتأرجحه بين الماضي والحاضر. الأحداث التي أبعدت إسكندر في الماضي تعود اليوم وترسم له طريقه.

SYNOPSIS

Après 27 ans d'absence, Eskandar revient. Dès son arrivée à Beyrouth, il se laisse envahir par des souvenirs d'enfance qui le font osciller entre le passé et le présent. Les événements qui l'ont poussé à s'éloigner en tant qu'enfant reviennent aujourd'hui pour l'aider à retrouver son chemin.

SYNOPSIS

After 27 years of absence, Eskandar comes back. Once in Beirut, he is haunted by his childhood memories, swinging him back and forth between past and

RÉALISATEUR

Originaire du sud du Liban, Khreich termine ses études à l'ALBA en 2003 avec un court-métrage intitulé « This is voice of the south ». Depuis, il travaille comme assistant pour des réalisateurs arabes et internationaux sur des publicités, vidéo clips, courts et long-métrages. Il a aussi réalisé plusieurs publicités et documentaires et a joué dans de nombreux court-métrages. Il prépare son premier long-métrage « Café froid ».

DIRECTOR

Originally from South Lebanon, Khreich graduated from ALBA in 2003 with a short film «This is voice of the south». Since then, he worked as an assistant director with Arab and international directors in TV commercials, music videos, short and feature films. He also directed TV commercials and documentaries and acted in many short films. Khreich is preparing his first feature film "Cold Coffee".

المخرج

ولد وترعرع توفيق خريش في جنوب لبنان وتخرج من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة عام ٢٠٠٣ بفيلم قصير بعنوان «This is voice of the south». عمل بعدها كمساعد مخرج لكثير من المخرجين العرب والعالميين في الاعلانات، الاغاني المصورة، الافلام القصيرة والافلام الطويلة. كما اخرج خريش عدد من الاعلانات والافلام الوثائقية، ومثل في عدد من الافلام القصيرة. يحضر خريش حالياً فيلمه الطويل الاول بعنوان «قهوة باردة».



7min Expérimental Liban, France 2012
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
MONTAGE Ali Cherri

PIPE DREAMS

Ali Cherri

SYNOPSIS

Dans un appel téléphonique historique entre le feu Président Hafez al-Assad et l'astronote syrien Mohammad Fares, le père de la nation questionne le héros sur ses impressions alors qu'il observe de haut les terres syriennes. Vingt-cinq ans plus tard, au début du soulèvement en Syrie en 2011, les autorités démontent les statues de Hafez al-Assad dans certaines localités qui protestent, par peur du vandalisme

SYNOPSIS

In an historic phone call between the late President Hafez al-Assad and the Syrian astronaut Mohammad Fares, the father of the nation questions the hero about his impressions as he looks down on the Syrian lands. Twenty-five years later, at the beginning of the upheavals in Syria in 2011, the authorities, fearing vandalism, dismantled the statues of Hafez al-Assad in some of the protesting towns.

ملحة عن الفيلم

في مكالمة هاتفية تاريخية بين الرئيس حافظ الأسد ورائد الفضاء السوري محمد فارس، يُسأل أب الأمة البطل حول انطباعاته وهو ينظر من فوق إلى الأراضي السورية. بعد خمس وعشرون سنة، عند بدء الانتفاضة السورية عام ٢٠١١، وخشية من التخريب، تزيل السلطات تماثيل حافظ الأسد في بعض المدن المتظاهرة.

RÉALISATEUR

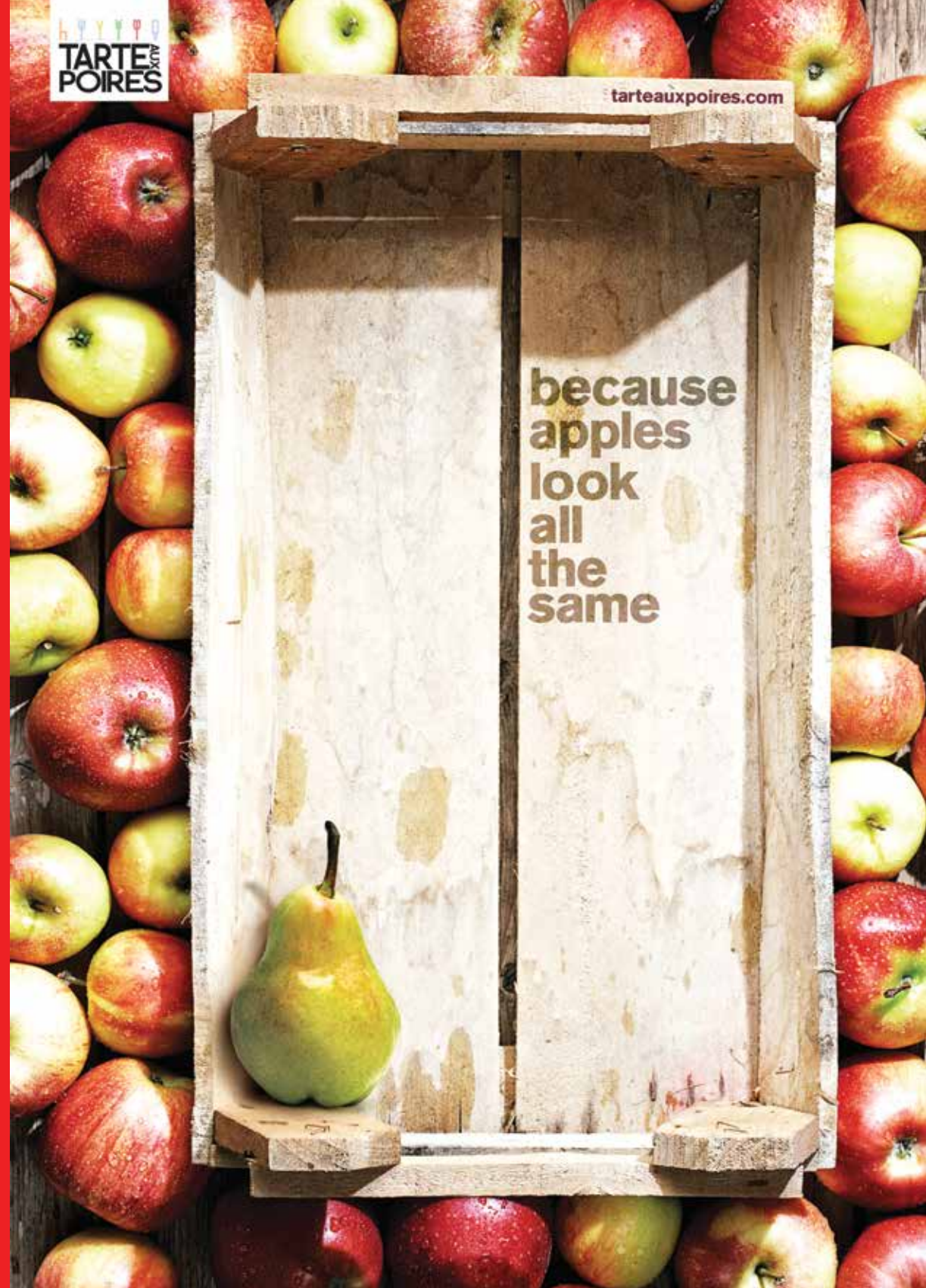
Né à Beyrouth en 1976, Ali Cherri est un artiste visuel et un créateur travaillant avec la vidéo, l'installation, la performance, les multimédias et les impressions. Ses expositions les plus récentes comprennent « On Things that Move », exposition solo à la Galerie Imane Farès (Paris, 2014), « 21st Century Silk Road » (Honk Kong, 2013), « Southern Panorama », VideoBrasil (Sao Paolo, 2013), « Dégagements », Institut du Monde Arabe (Paris, 2012).

DIRECTOR

Born in Beirut in 1976, Ali Cherri is a visual artist and designer working with video, installation, performance, multimedia and print. His recent exhibitions include "On Things that Move," solo show at Galerie Imane Farès (Paris, 2014), "21st Century Silk Road" (Honk Kong, 2013), "Southern Panorama," VideoBrasil (Sao Paolo, 2013), "Dégagements," Institut du Monde Arabe (Paris, 2012).

المخرج

من مواليد بيروت عام ١٩٧٦، علي شري هو فنان مرئي ومصمم يعمل في الفيديو والتركيب والأداء والمولتيميديا والطباعة. ومن أحدث معارضه "On Things that Move"، حيث سوف يعرض منفرداً في صالة عرض إيمان فارس (باريس، ٢٠١٤) "21st Century Silk Road" (هونك كونغ، ٢٠١٣) و "Southern Panorama" (ساو باولو، ٢٠١٣) و "Dégagements" في معهد العالم العربي (باريس، ٢٠١٢).





15min Fiction Liban USA 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Yasmina Hatem
IMAGE Karim Ghorayeb
MONTAGE Darine Hotait

ASH Yasmina Hatem

livreur de shisha pour aider sa mère malade. Mais le travail se révèle être plus que ce à quoi il s'attendait.

SYNOPSIS

Based on true facts, a young boy takes a shisha delivery job to help his ailing mother but it turns out to be a lot more than he bargained for.

ملحة عن الفيلم

مقتبس من قصة حقيقة، يعمل شاب كموصل شيشا (delivery) لمساعدة أمه المريضة. لكن يتضح أن لهذا العمل أسرار خفية لم تكن في الحسبان.

RÉALISATEUR

Yasmina Hatem est une journaliste basée à Beyrouth. Mis à part l'écriture d'articles et reportages sur la vie au Liban, elle a aussi travaillé sur plusieurs court-métrages et une série-web (« Beirut I Love You ») en tant qu'actrice et scénariste. En 2012,

Yasmina a participé au Cinephilia Lab for shorts et a écrit « Ash », son premier court-métrage en tant que réalisatrice.

DIRECTOR

Yasmina Hatem is a journalist based in Beirut. Besides writing stories and reports on life in Lebanon, she has worked on several short films and a TV/web-series ("Beirut I Love You") as an actress and screenwriter. In 2012, Yasmina attended the Cinephilia LAB for shorts and wrote "Ash". It is her first film as a director.

المخرج

يسمينا حاتم صحفية مقرها بيروت. بالإضافة إلى كتابة المقالات واعداد تقارير عن الحياة في لبنان، عملت على أفلام قصيرة كثيرة وعلى مسلسل على الانترنت (« Beirut I Love You ») كممثلة وكاتبة. عام ٢٠١٢، شاركت يسمينا في Cinephilia Lab for shorts وكُتبت "Ash"، الفيلم القصير الاول من اخراجها.

SAMEDI 7 - 20:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION - PREMIER FILM



ÉTÉ 91 Nadim Tabet, Karine Wehbe

22min Fiction Liban France 2013
DCP VO Arabe Français ST Anglais
SCÉNARIO N. Tabet
IMAGE N. Tabet, N. Assaf, K. Ghossein
MONTAGE N. Tabet

RÉALISATEUR

Nadim Tabet : « Histoire extraordinaire du cinématographe » ; « Martine et Alia » ; « Passé, Présent, Futur » ; « L'Arche de Noé » ; « Violante » ; « Le Liban en Automne » ; « Jeunes et Innocents » ; « Printemps 75 » ; « Une journée en 59 » ; « Été 91 ».

Née à Beyrouth, Karine Wehbe est diplômée en direction de l'art et conception graphique. Le travail de Wehbe puise dans les expériences adolescentes, les influences cinématographiques et musicales et les mécanismes de mémoire et de nostalgie.

DIRECTOR

Nadim Tabet : "Histoire extraordinaire du cinématographe" ; "Martine et Alia" ; "Passé, Présent, Futur" ; "L'Arche de Noé" ; "Violante" ; "Le Liban en Automne" ; "Jeunes et Innocents" ; "Printemps 75" ; "Une journée en 59" ; "Été 91".

SYNOPSIS

Une jeune femme et un jeune homme donnent chacun leur version de l'histoire qu'ils ont vécue ensemble alors que défilent les images des endroits où elle s'est déroulée: un centre balnéaire sur la côte libanaise.

SYNOPSIS

A young woman and a young man each give their version of the story they shared, while images of the place where it happened run; a beach resort on the Lebanese coast.

ملحة عن الفيلم

يروى شاب وشابة وجهة نظرهم لجهة القصة التي عاشوها بنما نرى صور عن المكان حيث حصلت: مسبح على الشاطئ اللبناني.

et Innocents" ; "Printemps 75" ; "Une journée en 59" ; "Été 91".

Born in Beirut, Karine Wehbe graduated with a BA in Art Direction and Graphic Design. Wehbe's work draws on adolescent experiences, cinematographic and musical influences and the mechanisms of memory and nostalgia.

المخرج

ولدت كارين وهبة في بيروت وحصلت على شهادة في إدارة الفن والتصميم الجرافيكي. ويستند عمل وهبة إلى تجارب المراهقة والتأثيرات السينمائية والموسيقية ووسائل الذاكرة والحنين.

نديم تابت

"Histoire extraordinaire du : cinématographe" ; "Martine et Alia" ; "Passé, Présent, Futur" ; "L'Arche de Noé" ; "Violante" ; "Le Liban en Automne" ; "Jeunes et Innocents" ; "Printemps 75" ; "Une journée en 59" ; "Été 91".

HORS COMPÉTITION

SAMEDI 7 - 20:00 - CINÉMA I



52min Documentaire Liban 2012-2013
DCP VO Arabe ST Anglais
Scénario : Josef Kalüf
Image : Bahaa Khaddaj
Montage : Bahaa Khaddaj, Josef Kalüf

CONFLIT [1949 - [1979 - Josef Kalüf

SYNOPSIS

L'agneau emprunte au loup le masque du courage. Montrer ses vrais sentiments n'a jamais été une tâche facile. Le fils choisit de confronter son père ex-militant ; il veut savoir, il veut en être sûr : « Qui es-tu papa ? J'ai besoin de savoir... Meurtrier ou Héro ? » « La vérité blesse, mais le silence tue. »

SYNOPSIS

The lamb borrows the wolf's mask for bravery. Exposing one's true feelings is never an easy task. The son chooses to confront his ex-militant father; he wants to know, he wants to be sure: "Who are you Daddy? I need to know... Murderer or Hero?" "The truth hurts, but silence kills."

ملحة عن الفيلم

يقترض الحمل من الذئب قناع الشجاعة. لم يكن يوماً اظهارة المشاعر الحقيقية بالامر السهل. يختار الابن مواجهة والده، المقاتل السابق. يريد ان يعرف، يريد ان يتأكد: «من انت يا ابي؟ اريد ان اعرف... اقاتل انت ام بطل؟» «الحقيقة تجرح، لكن الصمت يقتل.»

RÉALISATEUR

Né à Beyrouth en 1979, Josef Kalüf obtient son diplôme en Publicité et Vente de la NDU en 2001. Il travaille sur des long-métrages, court-métrages et publicités télévisées comme producteur/directeur de production. En 2008, il termine son troisième court-métrage « The House That Once Was Home », sélectionné pour le Festival International du Film de Chypre (CIFF 2009).

DIRECTOR

Born in Beirut in 1979, Josef Kalüf obtained his B.A. in Advertising and Marketing from NDU in 2001. He worked on feature films, short films, music videos and TV commercials as a production manager/producer. In 2008, he completed his third short film "The House That Once Was Home", official selection at the Cyprus International Film Festival (CIFF 2009).

المخرج

ولد جوزف خلوف في بيروت عام ١٩٧٩، وحصل على شهادة في الاعلان والتسويق من جامعة سيدة اللويزة عام ٢٠٠١. عمل كمنتج ومدير انتاج افلام طويلة وقصيرة، فيديو كليب وافلام دعائية. عام ٢٠٠٨، انتهى تصوير فيلمه القصير الثالث بعنوان «بيت بيوت» الذي شارك في مهرجان قبرص الدولي للفيلم في عام ٢٠٠٩.



96.2.1 May Kassem

SYNOPSIS

On entre dans le monde de la radio à travers les ondes, les infos, l'animateur, sa musique, ses mouvements mais l'image protège son identité. À l'image: les machines, le menton de l'animateur, sa moustache, ses lèvres, ses mains, ses pieds bougeant au rythme. L'expérience radio décolle petit-à-petit pour atterrir éventuellement, l'animateur quitte ses auditeurs pour les retrouver le lendemain.

SYNOPSIS

We enter the radio through the airwaves, hearing news, the presenter, his music, his movements but the image protects his identity. The radio equipment is seen, the host's chin, mustaches, lips, hands, feet moving to the rhythm. The studio experience takes off into another realm until the host has to take leave of his audience, promising to return the next day.

ملحة عن الفيلم

ندخل عالم الراديو عبر الاثير، عبر الاخبار، عبر مقدم البرنامج و خياره الموسيقي و حركة جسمه، حيث يخفي اطار الصورة هويته. في الصورة: أجهزة البث، ذقن المقدم، شاربيه، يديه و قدميه اللتين تتحركان على الايقاع. التجربة الراديوفونية تخلق شيئاً فشيئاً (رويدا رويدا) لتحط في نهاية المطاف، حينها يترك المذيع مستمعيه ليقاهم ثانية في الغد.

RÉALISATEUR

Née à Beyrouth en 1975, May Kassem obtient un BA en Sémiotique de l'Art de Brown University et un diplôme en Scénario de la FEMIS, l'enseignant au Liban et New York. Elle réalise des documentaires, court-métrages & animations. Elle présente des programmes de musique à Radio Liban et prépare un documentaire sur la vie de sa grand-mère, l'actrice et chanteuse Nourhane.

DIRECTOR

Born in Beirut, Karine Wehbe May Kassem was born in Beirut in 1975. She got her BA in Art Semiotics from Brown University then pursued her studies in Screenwriting through the FEMIS; which she teaches it in Lebanon and NY. She's directed documentaries, short and animated films and currently presents music programs at Radio Liban while working on a documentary about her grandmother's life, singer and actress Nourhane.

المخرج

ولدت مي قاسم في بيروت عام ١٩٧٥. حازت على شهادة B.A. من جامعة BROWN في علم دلالة الفن، ثم تخصصت عبر ال-FEMIS بكتابة السيناريو وعلمت هذه المادة في لبنان و في نيويورك. أخرجت افلام وثائقية، قصيرة، و تحريك. انها تقدم برنامجي موسيقي في الإذاعة الوطنية وتعمل راهناً على فيلم وثائقي عن لهدج قليح المطربة والممثلة نورهان.



BYBLOS BANK AWARD 2014

entries are open until 30 June 2014

APPLY NOW

www.byblosbank.com

Launched in 2012, the BYBLOS BANK AWARD is presented annually, in cooperation with the BEIRUT ART FAIR, to a distinguished talent in Photography. The laureate is offered a free mentoring program in coordination with the BEIRUT ART FAIR to set up a professional exhibition of his work. Held at Byblos Bank Headquarters, this exhibition is designed to introduce the laureate to art lovers and the media.

 Purple Lens by Byblos Bank
 @PurpleLens_ByblosBank

BEIRUT
ART
FAIR
18-21
September 2014
ME.NA.SA.ART

 **BYBLOS BANK**



77min Documentaire Liban Arménie Qatar 2012
DCP VO Arménien ST Anglais
SCÉNARIO Tamara Stepanyan
IMAGE Tamara Stepanyan, Tammam Hamza
MONTAGE Michele Tyan, Farah Fayed

EMBERS Tamara Stepanyan

generations. A dialogue to Evocation of an era which is no more; a past time revived in the present by the memories of those who have known it. The subject of the film is "a feeling". The feeling of loss and disappearance of a time of which only invisible remnants remain.

لمحة عن الفيلم

حوار بين جيلين. حوار لاكتشاف الماضي والحاضر. تذكارات لوقت ولوقت مضى ويغدو حاضراً بذكرات الذين عرفوه. موضوع الفيلم: شعور. شعور الخسارة والفقدان لوقت لا يفيض منه سوى آثار غير مرئية.

RÉALISATEUR

Tamara Stepanyan est née en Arménie et s'est installée au Liban en 1994. Elle s'est récemment installée en France où elle prépare actuellement son premier long-métrage de fiction. Stepanyan a participé à des ateliers de cinéma en Corée du Sud et au Danemark. Ses deux films « February 19th »

et « Embers » ont reçu plusieurs prix internationaux dans de prestigieux festivals.

DIRECTOR

Tamara Stepanyan was born in Armenia. In 1994, she moved to Lebanon. She recently moved to France where she is preparing her first feature fiction film. Stepanyan participated in film workshops in South Korea and in Denmark. Both of her films, "February 19th" and "Embers" have won numerous international awards in prestigious festivals.

المخرج

ولدت Tamara Stepanyan في أرمينيا وانتقلت الى لبنان في عام ١٩٩٤. انتقلت مؤخرًا الى فرنسا حيث هي صدد تحضير فيلمها الطويل الخيالي الاول. شاركت Stepanyan في ورش عمل في كوريا الجنوبية والدنمارك. وحصل فيلمها " February 19th " و "Embers" على جوائز دولية عديدة من مهرجانات مرموقة.

SAMEDI 7 - 22:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



GATICA EL MONO Leonardo Favio

147min Fiction Argentine 1993
35mm VO Espagnol ST Anglais, Arabe
SCÉNARIO Leonardo Favio, Jorge Zuhair Jury
IMAGE Alberto Basail
MONTAGE Darío Tedesco

لمحة عن الفيلم

SYNOPSIS

Le film est une reconstruction de la vie et de la carrière de boxeur de José Maria Gatica. Bien que n'ayant jamais gagné de titre, il a vécu certains succès. Nous observons ses victoires dans l'arène et la vraie personne derrière le boxeur; sa quête de renommée et son échec. Le film expose sa proximité au président Perón, l'effondrement de sa carrière avec la chute du Péronisme et enfin sa mort.

SYNOPSIS

The movie is a reconstruction of the life and boxing career of José Maria Gatica. Although he never won a title, he experiences some successes. We see his victories on the ring and the real man behind the boxer; his climb to fame and his downfall. The film shows his closeness to president Perón, the collapse of his career along with the péronism and finally his death.

يعرض هذا الفيلم حياة José Maria Gatica وسيرته المهنية في الملاكمة. ورغم عدم حيازه على أي لقب بطولة، عاش بعض النجاحات. نرى إنتصاراته على الحلبة والرجل الحقيقي وراء الملاكم، تسلفه سلم الشهرة وانهيائه. يظهر الفيلم قربه من الرئيس بيرون، انهيار مهنته مع انهيار النظام البيروني وأخيرًا وفاته..

RÉALISATEUR

Leonardo Favio (1938-2012), né Fuad Jorge Jury, de descendance syrienne et libanaise, est un réalisateur, acteur et chanteur argentin. Ses films l'ont confirmé comme un auteur de films innovants et controversés. Il est l'un des maîtres du cinéma argentin. Sa filmographie comprend des titres remarquables tels que « El Romance del Aniceto y la Francisca », « El dependiente », « Juan Moreira », « Soñar, soñar Cruz y el lobo », « Soñar, soñar... », « Perón, sinfonía de un sentimiento » et son dernier chef-d'œuvre "Aniceto".

DIRECTOR

Leonardo Favio (1938-2012), born Fuad Jorge Jury, with Syrian and Lebanese origins, is an Argentinian director, actor and singer. His films confirmed him as an author of innovative and controversial films, becoming one of the masters of Argentinean cinema. His filmography includes such remarkable titles as "El Romance del Aniceto y la Francisca", "El dependiente", "Juan Moreira", "Nazareno Cruz y el lobo", "Soñar, soñar...", "Perón, sinfonía de un sentimiento" and his last masterpiece "Aniceto".

المخرج

ليوناردو فافيو (١٩٣٨-٢٠١٢)، المولود فؤاد جورج جوري، من جذور سورية ولبنانية، هو مخرج وممثل ومغني أرجنتيني. أظهرته أفلامه ككاتب أفلام مبتكرة ومؤثرة للجدل. هو أحد كبار رجال السينما الأرجنتينية. ومن بعض أفلامه المميزة "El Romance del Aniceto y la Francisca", "El dependiente", "Juan Moreira", "Nazareno Cruz y el lobo", "Soñar, soñar...", "Perón, sinfonía de un sentimiento", وآخرها "Aniceto".

FILMS D'AILLEURS

SAMEDI 7 - 17:00 - CINÉMA 2



75min
VO Espagnol
Traduction Simultanée Anglais

MASTER CLASS

Pablo Mazzola

SUJET

Au cours de son histoire, le cinéma argentin a perseveré. Depuis sa naissance, il s'est adapté à tous les changements sociaux. Malgré une production audiovisuelle élevée, il n'a jamais atteint l'autonomie industrielle, mais il a toujours conservé une représentation importante de « l'identité argentine » au travers de tous les genres cinématographiques. Cette rencontre propose un échange avec la communauté libanaise pour permettre une meilleure compréhension de l'identité cinématographique argentine.

TOPIC

Throughout its history, Argentinian cinema has been very persistent. Since its birth, it has adapted to all social changes. Despite a great audiovisual production, it has never achieved industrial autonomy. But it always conserved a strong representation of the "Argentinian identity" through all the cinema genres. This encounter proposes an exchange with the Lebanese

community to allow a better understanding of the Argentinian cinematographic identity.

الموضوع

على مدى تاريخه، ثابر السينما الأرجنتيني، فتأقلم، منذ بدايته، مع جميع التغيرات الاجتماعية. بالرغم من إنتاج مرثي وسمعي كثيف، لم يحقق السينما الأرجنتيني الاستقلال في مجال صناعة الأفلام. ولكنه حافظ على تمثيل قوي "للهوية الأرجنتينية" عبر جميع الأنواع السينمائية. ويرمي هذا اللقاء الى تبادل مع المجتمع اللبناني للتوصل الى فهم أكبر للهوية الأرجنتينية السينمائية.

ANIMATEUR

Paolo Mazzola est un programmeur du Festival International du Film Mar del Plata et des théâtres Espacios INCAA ainsi que le co-directeur artistique du Festival National Río Negro Proyecta. Il est actuellement le programmeur artistique du Festival International du Film José Ignacio, en Uruguay et est conseiller en politique audiovisuelle et projets de film.

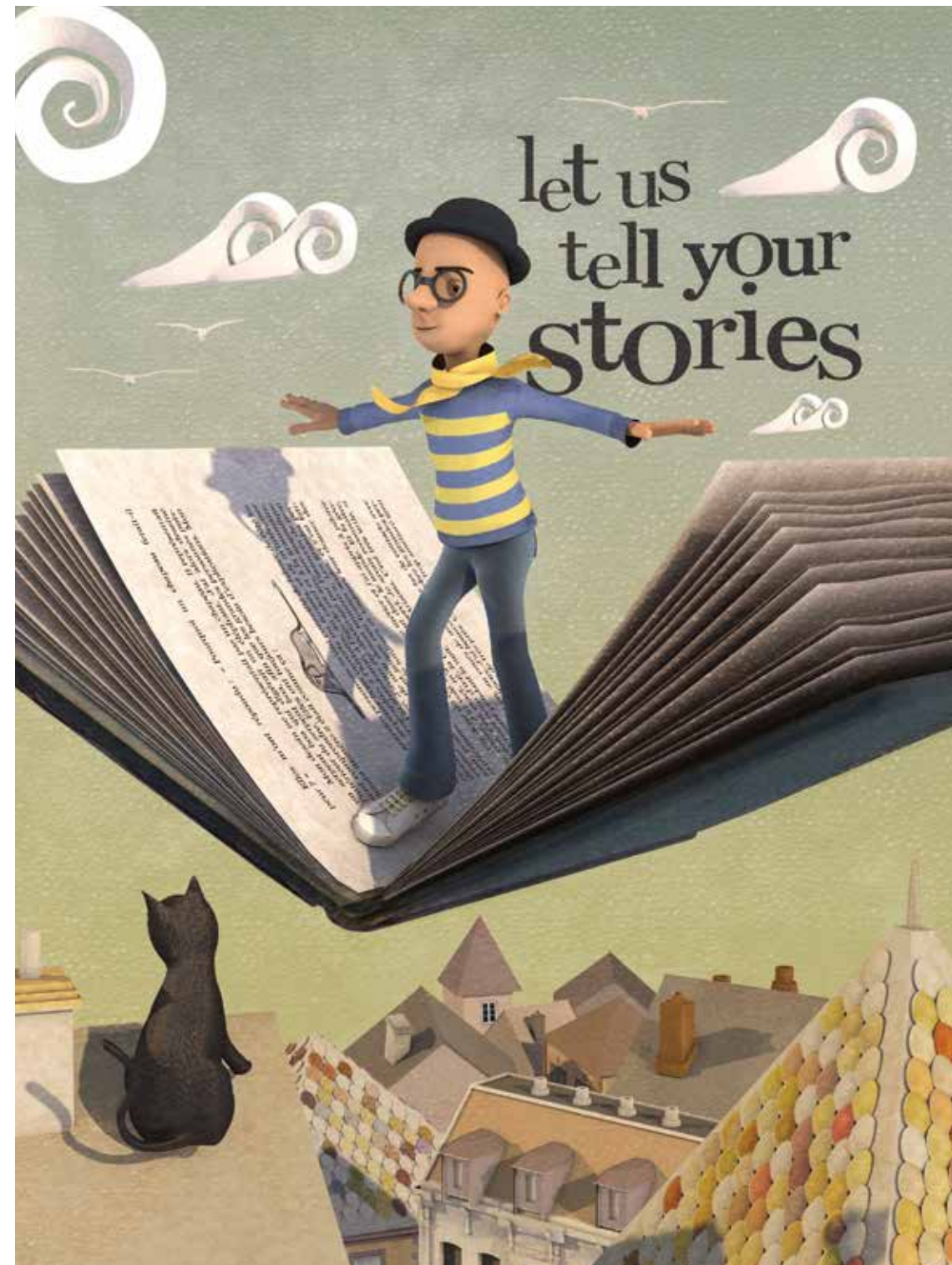
Il possède OBRA Cine, une compagnie de distribution de films et de vente.

ANIMATOR

Pablo Mazzola is a programmer of the Mar del Plata International Film Festival and Espacios INCAA theaters, and the artistic co-director of Festival Nacional Río Negro Proyecta. Currently he is the artistic programmer of the José Ignacio International Film Festival, Uruguay and advises in audiovisual policies and film projects. He owns OBRA Cine, a company of film distribution and sales.

المقدم

بأولو ماززولا مبرمج للمهرجان الدولي للفيلم Mar del Plata ومسارح Espacios INCAA. وهو أحد المدراء الفنيين في المهرجان الوطني Río Negro Proyecta. وهو حاليًا المبرمج الفني لمهرجان الفيلم الدولي José Ignacio, في الأوروغواي، حيث يُستشار في السياسة المرئية والسماعية وفي مشاريع الأفلام. وهو يملك OBRA Cine، شركة مختصة بتوزيع الأفلام وبيعها.



TIC MOTION
motion design & animation studio

www.behance.net/ticmotion
info@ticmotionstudio.com

SAMEDI 7 - 19:30 - CINÉMA 2

MASTER CLASS



4min Expérimental Liban France 2013
Blu-Ray Muet
SCÉNARIO Charbel Kamel
IMAGE Charbel Kamel
MONTAGE Charbel Kamel

VORFREUDE

Charbel Kamel

SYNOPSIS

« ALLAH AKBAR »

Transcender Beyrouth.
Transcender le Sehnsucht.
Transcender Dieu et sa culture.

SYNOPSIS

“ALLAH AKBAR”

Transcending Beirut.
Transcending The Sehnsucht.
Transcending God and his culture.

ملحة عن الفيلم

« الله أكبر »

تجاوز بيروت، تجاوز الزنوخة، تجاوز
الله وثقافته.

RÉALISATEUR

Charbel Kamel travaille en tant qu'acteur dans des films et des publicités. Il travaille également comme assistant à la réalisation et dans la production. Chaque année, il réalise un film super 8. Il complète actuellement sa trilogie: « Sehnsucht », « Vorfreude » et « Übermut ». Passionné par l'être

humain, il cherche de nouveaux horizons pour combiner psychologie et cinéma.

DIRECTOR

Charbel Kamel works as an actor in movies and TV commercials. He also works as an assistant director and in the production field. Every year, he makes a new super 8 film. He is currently completing his trilogy: "Sehnsucht", "Vorfreude" and "Übermut". Passionate about human beings, he is looking for new horizons to combine psychology and cinema.

المخرج

يعمل شربل كامل كممثل في أفلام وإعلانات المتلفزة. يعمل أيضاً كمساعد مخرج وفي الإنتاج. وينجز كل عام فيلماً بتقنية الـ 8 super. ويعمل حالياً على إنجاز الفيلم الثالث من ثلاثيته: « Sehnsucht », « Vorfreude » و « Übermut ». وكونه متأثر جداً بالإنسان، يبحث عن أفاق جديدة تجمع بين علم النفس والسينما.



THE WALL

Odette Makhoul

24min Fiction Liban Qatar 2012
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Odette Makhoul
IMAGE Pierre Mouarkech

MONTAGE Nadim Chartouny, Pierre Mouarkech

house, known to be the safest. It had a wall built with reinforced concrete. Twenty years after the war ended, the wall is about to fall unveiling confessions and memories that kept neighbors together in difficult times.

au Liban, ainsi que la mention spéciale du Jury à The Bird's Eye View Festival U.K.

DIRECTOR

Born in 1978, Odette graduated in Cinema from USEK in 2000 and received her Master's from the University Paris 8 in 2004. "The Wall" is her first film. It participated in numerous festivals and was awarded the prize of the Best Scenario by the delegation of the European Union to Lebanon and the Jury's prize at The Bird's Eye View Festival U.K.

ملحة عن الفيلم

خلال الحرب الأهلية، كنت أختبئ مع عائلتي وجيراننا في بيت ماري، المعروف بأنه الأكثر أماناً بسبب حائط من الباطون المسلح. وعشرون عاماً بعد إنتهاء الحرب، الحائط على وشك الزوال، كاشفاً إعترافات وذكريات كانت تربط الجيران ببعضهم في ظل ظروف صعبة.

SYNOPSIS

Pendant la guerre civile, ma famille et nos voisins prenaient refuge dans la maison de Marie, considérée comme la plus sûre à cause d'un mur en béton armé. Vingt ans après la fin de la guerre, le mur est sur le point d'être détruit dévoilant confessions et souvenirs ayant soudé les voisins lors d'une période difficile.

SYNOPSIS

During the civil war, my family and neighbors used to hide in Marie's

RÉALISATEUR

Née en 1978, Odette a obtenu son diplôme en Cinéma de l'USEK en 2000 et son Master de l'Université Paris 8 en 2004. « Le Mur » est son premier film. Il a participé à plusieurs festivals et a reçu le prix du meilleur scénario par la délégation de l'Union Européenne

المخرج

من مواليد عام ١٩٧٨، حصلت أوديت على شهادة في السينما من جامعة الروح القدس عام ٢٠٠٠ وماستير من جامعة باريس ٨ عام ٢٠٠٤. "الحائط" هو أول فيلم لها. شارك في مهرجانات عديدة وحاز على جائزة أفضل سيناريو من بعثة الاتحاد الأوروبي في لبنان وجائزة التحكيم من مهرجان The Bird's Eye View Festival U.K.



15min Fiction Liban 2012
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Amanda Kik
IMAGE Zuheir Helou
MONTAGE Firas Hallak

SOUKOUN

Amanda Kik

perte l'influence, naturellement
mais sa réaction sera
particulièrement excentrique.
Alors, comment va-t-il faire son
deuil ?

SYNOPSIS

A young man has lost a person
to whom he was attached. The
loss naturally influenced him but
his reaction will be particularly
eccentric. How will he then
mourn his beloved?

ملحة عن الفيلم

خسر رجل شخصاً كان متعلقاً به.
أثرت به الخسارة، ولكن ردّة فعله كان
خارجة عن المألوف. فكيف سيعيش
مرحلة العزاء والرثى؟

RÉALISATEUR

Née en avril 1991, Amanda Kik
est licenciée en cinéma de l'USEK
depuis 2012. Elle a travaillé sur des
courts métrages comme assistant
réalisateur et photographe. Son
objectif principal de carrière est

de poursuivre l'organisation de la
production de films et la création
du meilleur environnement
possible pour un bon échange
dans l'équipe.

DIRECTOR

Born in April 1991, Amanda Kik
received a B.A in Cinema from
USEK, in 2012. She worked
on short films as an assistant
director and photographer. Her
main career goal is organizing the
production of films and creating
the best environment for a good
workflow among the crew.

المخرج

ولدت اماندا كيك في نيسان ١٩٩١،
وحازت على شهادة في السينما من
جامعة الروح القدس عام ٢٠١٢.
عملت في أفلام قصيرة كمساعدة
مخرج وكمصورة. هدفها الاساسي في
سيرتها المهنية هو تنظيم إنتاج الأفلام
والعمل على تحقيق جو عمل كفيل
بجعل جميع أعضاء فريق التصوير
يقدمون أفضل ما لديهم

SYNOPSIS

Un jeune homme a perdu une
personne à qui il était attaché. La

SAMEDI 7 - 21:00 - CINÉMA 2

EN COMPÉTITION - PREMIER FILM



light FM
90.5

light up your life





33min Documentaire Liban 2012
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Farah Kassem
IMAGE Farah Kassem
MONTAGE Farah Kassem

MY FATHER LOOKS LIKE ABDEL NASSER

Farah Kassem

SYNOPSIS

Moustapha, septuagénaire, est un poète souffrant de troubles du sommeil. Il appartient à une génération révolue. Sa fille qui vient régulièrement lui rendre visite, filme sa vie, sa poésie, les souvenirs qui l'entourent depuis le décès de son épouse. Dans l'intimité des histoires chuchotées par Moustapha, elle tente de trouver des réponses aux questions qu'elle n'a jamais osé lui poser.

SYNOPSIS

Moustapha is in his late 70's. He is a poet suffering from a sleeping disorder. He belongs to a past generation. His daughter comes to visit him regularly. She films the life, poetry and memories surrounding her father after the death of his wife. In the intimacy of the father's whispered revelations,

she tries to find answers to questions she never dared to ask.

ملحة عن الفيلم

مصطفى شاعر في أواخر السبعينات من عمره، يعاني من اضطرابات في النوم. تزوره ابنته وتصور حياته وأشعاره والذكريات التي هي محور حياته منذ وفاة زوجته. نفوس في لحظات خاصة وحميمة، تحاول الابنة خلالها إيجاد أجوبة على أسئلة لم تتجرأ على طرحها قبل الآن.

RÉALISATEUR

Née à Tripoli en 1987, Farah Kassem est licenciée en Études Audiovisuelles de l'ALBA. Depuis 2008, Farah travaille en tant que réalisatrice, monteuse et directrice de photographie sur divers documentaires pour les chaînes Al Jazeera et Al Jazeera Documentary. Elle travaille également sur différents projets cinématographiques indépendants au Liban et dans d'autres pays.

DIRECTOR

Born in Tripoli in 1987, Farah Kassem graduated with a BA in Audiovisual studies from ALBA. Since 2008, Farah has been working as a director, editor and D.O.P on many documentaries for both Al Jazeera and Al Jazeera documentary channels, in addition to many independent cinema projects in Lebanon and other countries.

المخرج

ولدت فرح قاسم عام ١٩٨٧ في طرابلس، وحصلت على شهادة البكالوريوس في الدراسات السمعية البصرية من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. منذ العام ٢٠٠٨، تعمل فرح في الإخراج و المونتاج والتصوير للعديد من الأفلام الوثائقية لصالح قناة الجزيرة والجزيرة الوثائقية. تعمل أيضاً على عدة مشاريع سينمائية مستقلة في لبنان وبلدان أخرى.



INCARNATION OF A BIRD FROM AN OIL PAINTING

Omar Fakhoury, Roy Samaha

8min Expérimental Liban 2013
DCP Muet
SCÉNARIO Fakhoury, Samaha
IMAGE Samaha
MONTAGE Fakhoury, Samaha

SYNOPSIS

Une fois, Dr Dahesh fit référence à une peinture de Mme Marie Haddad représentant un oiseau sur un arbre. Les couleurs de la peinture se mouvaient et prirent la forme de la chair, du sang et des plumes. L'oiseau dans cette peinture se convertit en un oiseau vivant, qui fut placé dans une cage et y demeura pour plusieurs années. Sa place sur le tissu resta blanche.

SYNOPSIS

Once Dr. Dahesh referred to a painting made by Mrs Marie Haddad which showed a bird on a tree. The colours of the painting moved and took the form of flesh,

blood and feathers and the bird in that painting was converted into a living bird, which was placed in a cage and remained there for several years. Its place on the linen remained white.

ملحة عن الفيلم

في إحدى الأيام، أشار د. داهش الى لوحة للسيدة ماري حداد تُظهر عصفوراً على شجرة. تحركت ألوان اللوحة واتخذت شكل اللحم والدم والريش. وتحول العصفور في اللوحة الى عصفور حي، ووضع في قفص حيث أمضى سنين عديدة. وبقي مكانه على القماش أبيض.

RÉALISATEUR

Omar Fakhoury, artiste, Beyrouth
Né en 1979, artiste visuel multidisciplinaire habitant et travaillant à Beyrouth.
Roy Samaha, artiste, Beyrouth
Né en 1978, artiste vidéographe et photographe habitant et travaillant à Beyrouth où il a

complété son Master en études cinématographiques.

DIRECTOR

Omar Fakhoury Artist, Beirut
Born in 1979, a multidisciplinary visual artist living and working in Beirut.
Roy Samaha, Artist, Beirut
Born in 1978, a video artist and photographer living and working in Beirut Lebanon where he completed a Master's degree in film studies

المخرج

عمر فاخوري فنان لبناني ولد عام ١٩٧٩. هو فنان مرثي متعدد التخصصات، يسكن ويعمل في بيروت.
روي سماحا فنان لبناني ولد عام ١٩٧٨. هو فنان متخصص في الفيديو والتصوير يسكن ويعمل في بيروت حيث استحصل على شهادة ماستير في دراسة السينما.



74min Documentaire Canada 2012
Blu-Ray VO Arménien ST Anglais
Scénario Marlene Edoyan
Image Ashot Movsesian
Montage Jonathan Durand

FIGURE D'ARMENI Marlene Edoyan

SYNOPSIS

Un voyage poétique à travers le Caucase du Sud. En présentant de personnages diversifiés, la réalisatrice explore le quotidien des arméniens. Des témoignages personnels nous permettent de comprendre à quel point leur monde a changé depuis la chute de l'Union Soviétique en 1991. Nous découvrons la réalité d'un peuple en quête de renaissance nationale.

SYNOPSIS

A poetic journey across the highlands of the South Caucasus. Through a series of colorful characters, the filmmaker explores the daily lives of Armenians. Intimate storytelling helps us understand how things have changed in the region since the fall of the Soviet Union in 1991. We come face-to-face with a society grappling with the idea of a national rebirth.

ملحة عن الفيلم

هو رحلة شعرية عبر القوقاز الجنوبي. وتعمق المخرجة في الحياة اليومية للأرمن بالنظر الى حياة بعضهم. شهادات حية تظهر مدى التغيرات التي خضعت لها المنطقة منذ سقوط الاتحاد السوفياتي عام ١٩٩١. ونكتشف حقيقة شعب يسعى الى ولادة جديدة وطنية.

RÉALISATEUR

Marlene Edoyan est une réalisatrice et productrice qui a grandi au Liban et qui est basée à Montréal. Elle a travaillé sur des documentaires et des séries télévisées coproduites internationalement et pendant plusieurs années comme directrice de production et directrice artistique sur des films d'animation. Marlene travaille actuellement pour Productions Multi-Monde en tant que productrice de films documentaires traitant de sujets politiques locaux et étrangers.

DIRECTOR

Marlene Edoyan is a Montreal-based documentary filmmaker and producer who grew up in Beirut. Marlene has worked on internationally co-produced documentary films and TV series. She worked for several years as a production director and artistic director of animation movies. She currently works as a producer with Productions Multi-Monde on projects that deal with political issues at home and abroad.

المخرج

مارلين ايدويان مخرجة ومنتجة ترعرعت في لبنان و مقرها في مونتريال. عملت مارلين على أفلام وثائقية ومسلسلات تلفزيونية أنتجت دولياً. كما عملت لعدة سنوات كمديرة إنتاج ومخرجة إبداعية لأفلام الرسوم المتحركة. تعمل مارلين الآن لشركة المتحركة Productions Multi-Monde لأفلام وثائقية حول مواضيع سياسية محلية وأجنبية.

SAMEDI 7 - 22:30 - CINÉMA 2

EN COMPÉTITION - PREMIER FILM

PASSION ALREADY HAD A COLOUR, NOW IT HAS A SHAPE.



STARTING AT **\$14,950**
VAT INCLUDED

[/RenaultLebanon](#)
www.renault-liban.com

THE NEW RENAULT CLIO

**BASSOUL
HENEINE**

SAL Sed El Bauchrieh: 01 684 684 - Ain El Mreisseh: 01 360 779

3
YEARS
WARRANT



Authorized dealers:
City Car
Beirut
01 803313/4

Bauchrieh
Car Center
Beirut
01 880213

Elie Tabet
Jounieh
09 918402

Bejco
SARL
Jamhour
05 768800

Highway
Auto,
Khaldeh
Highway
05 800149

Pascal 2
SARL
Zalka
Seaside
01 889469

North
Motors
Tripoli
06 411293/4

Fouad
Srou
Zahleh
08 800403

Youssef Trade
Company
Tyr &
Nabatiah
07 351313

Saida
Car Zone,
Saida
07 726888
07 754887

Tabet & Matar
SAL, Highway
Mastita Jbeil
09 796939





4min Expérimental Liban France
2013 Blu-Ray Muet
SCÉNARIO Wafa'a Céline Halawi
IMAGE Nabil Assaf
MONTAGE Karam Al Ghossein

CAN YOU AND I REALLY DANCE TOGETHER? Wafa'a Céline Halawi

SYNOPSIS

"Can You And I Really Dance Together?", shot between Paris and Beirut, is a fictive encounter between two dancers who never met.

ملحة عن الفيلم

"Can You and I Really Dance" هو فيلم مصوّر بين باريس وبيروت يظهر ثنائي خيالي بين راقصتين لم تلتقن قط.

RÉALISATEUR

Wafa'a a fait ses études à la LAU, puis à la NYFA, et a obtenu un M.A. en Cinéma de l'UCL. Elle a réalisé 7 court-métrages projetés à Cinedans 2011 & 2012, LFF 2012, et JABAL 2013. Wafa'a développe son long métrage « Cello ». Le film a été sélectionné au Gothenburg Film Festival et à Cinemed et a gagné un premier prix à un atelier MEDIA.

SYNOPSIS

« Can You and I Really Dance Together ? » filmé entre Paris et Beyrouth, est un duo fictif entre deux danseuses qui ne se sont jamais rencontrées.

DIRECTOR

Wafa'a graduated from LAU, pursued her studies at NYFA, then her M.A. in Film at UCL. She directed 7 shorts screened at Cinedans 2011 & 2012, LFF 2012, and JABAL 2013. Wafa'a is developing her feature film "Cello". The film was selected at the Gothenburg Film Festival and Cinemed and won first prize at a MEDIA workshop.

المخرج

تخرجت وفاء من جامعة LAU وجامعة NYFA وحصلت على شهادة ماستير في السينما من جامعة UCL. أخرجت سبعة أفلام قصيرة عُرضت في Cinedans 2011 و 2012، ومهرجان الفيلم اللبناني 2013، و JABAL 2013. وفاء تعمل حاليًا على تطوير فيلمها الطويل "Cello" الذي تم اختياره في مهرجان فيلم Gothenburg و Cinemed ورشح الجائزة الأولى في ورشة عمل ل MEDIA.

DIMANCHE 8 - 18:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



SPORTING CLUB Zalfa Seurat

26min Fiction Liban, France 2013
Apple Prores VO Arabe, Français ST Anglais
SCÉNARIO Zalfa Seurat
IMAGE Joude Gorani
MONTAGE William Laboury

awaited arrival of Frank. At last, Alex will be able to put her plan into action.

DIRECTOR

Zalfa Seurat studied filmmaking at the Sorbonne in Paris and did many acting workshops. She recently finished a program at the Famu film school in Prague. She directed and acted in her two short-films: "Moussinna" in 2011 and "Who are you Isa Kane?" in 2012. "Sporting Club" is her third short film. She also acts in films and shorts movies.

ملحة عن الفيلم

تحتفل أليكس بعيدها الستين في منتجج بحري مهتر. تنتظر اصدقاءها إنما لا يأتون. ولكن تحصل على احتفال خارج عن المألوف من علي، النادل، وجينا، راقصة روسية تهرب من قوادها. ويأتي أخيرًا فرانك، الصديق المنتظر. فتنتمكن أليكس أخيرًا من تنفيذ مخططها.

RÉALISATEUR

Zalfa Seurat a fait des études de cinéma à la Sorbonne, plusieurs cours de théâtre, et plus récemment un programme de réalisation à la Famu à Prague. Elle a réalisé et joué dans deux de ses courts métrages «Moussinna» en 2011 et «Who are you Isa Kane?» en 2012. Sporting Club est son troisième film. Elle joue également dans des courts et long-métrages.

SYNOPSIS

Alex fête ses 60 ans dans un centre balnéaire désuet. Elle attend ses invités, mais ils ne viendront pas. Ali le serveur et Gina, une danseuse russe, fuyant son proxénète, lui offriront un anniversaire hors du commun. Frank, l'ami tant attendu, apparaît enfin. Alex pourra donc mettre son plan à exécution.

SYNOPSIS

Alex celebrates her 60th birthday in a shabby seaside resort. She waits for friends who will never come. Ali, the waiter, and the unexpected appearance of Gina, a Russian dancer will offer Alex a peculiar party before the long

EN COMPÉTITION

DIMANCHE 8 - 18:00 - CINÉMA I



9min Fiction France 2013
DCP VO Français ST Anglais
SCÉNARIO Camille Lugan, Roy Arida
IMAGE Jacques Girault
MONTAGE Xavier Sirven

À L'ABRI Roy Arida

qu'il pourrait bien s'agir de la fin...
SYNOPSIS

Paul and Anna live together in a remote, small house surrounded by woods. A place out of time. Yet, as the place progressively crumbles down, and the elements start to run amok, Anna has a deep foreboding of the possible end to come...

ملحة عن الفيلم

يتشارك بول وأنا منزلاً صغيراً، منعزلاً، داخل الغابة. مكانٌ مميزٌ جداً. ولكن عندما تبدأ جدران المنزل تهدم وتحترق العوامل الطبيعية على وقع الإنهيار، تشعر أنا أن النهاية قريبة جداً.

SYNOPSIS

Paul et Anna vivent à deux, dans une petite maison isolée, entourée par les bois. Un lieu hors du commun. Mais quand la maison commence à s'écrouler, et les éléments à se déchaîner, Anna a le lourd pressentiment

RÉALISATEUR

Né à Beyrouth en 1985, Roy est diplômé du département de réalisation de la Fémis à Paris en 2011. Depuis, il poursuit son travail entre Paris et Beyrouth, avec un intérêt égal porté à la fiction et au documentaire. En

2012, avec quelques collègues, il fonde STANK, une boîte de production basée à Paris et visant la production de films low-cost.

DIRECTOR

Born in Beirut in 1985, Roy graduated from the directing department of la Fémis, Paris, in 2011. Since then, he has been working between Paris and Beirut, with an equal interest for fiction and documentary. In 2012, he founded with some colleagues STANK, a production house based in Paris and intended for the production of low-cost films.

المخرج

ولد روي عام ١٩٨٥ في بيروت، وحصل على شهادة الإخراج السينمائي من جامعة لا فيميس في باريس عام ٢٠١١. وهو حالياً يمارس نشاطه بين بيروت وباريس ويهتم بشكل متساو بإخراج الأفلام الخيالية والوثائقية. وعام ٢٠١٢، أسس مع بعض زملائه شركة STANK لإنتاج الأفلام ذوي الكلفة المتدنية.

DIMANCHE 8 - 18:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION

agenda
culturel

معارض

تقانة

L'AGENDA CULTUREL
DÉCOUVRIR BEYROUTH CÔTÉ CULTURE

www.agendaculturel.com



52min Fiction Liban 2013
Blu-Ray VO Arab Français ST Anglais
SCÉNARIO Anthony Chidiac, Selim Mourad
IMAGE Bachir Hajj
MONTAGE Khalil Bitar, Anthony Chidiac

MAMAN NON MERCI

Anthony Chidiac

SYNOPSIS

Firas, un adolescent qui s'échappe de la maison de sa mère oppressive, loue seul un appartement dans un vieil immeuble. Ses voisins partagent avec lui leurs repas, mais rien ne semble le satisfaire. Affamé et sans ressources, il frappe à la porte de son voisin du dernier étage, qui, dès le premier jour, lui envoie des avions en papier. Quel secret cache ce nouvel ami?

SYNOPSIS

Firas is a teenager who flees his oppressive mother's house and moves to a new neighborhood alone. Though neighbors share their meals with him, nothing seems to satiate him. Famished and resource less, he finally knocks on the door of his top floor neighbor, who had been sending him paper airplanes since day one. What secret is this new 'friend' hiding?

ملحة عن الفيلم

. فراس مراهق يهرب من منزل أمه

المتسلطة و ينتقل للعيش وحده في حي جديد. الجيران يشاطرونه طعامهم و لكنه مازال غير راخي: الجوع و الوحدة يدفعانه للصعود الى منزل الجار العجوز و غريب الاطوار و الذي كان يرسل له منذ اليوم الاول طائرات ورقية ترحب به. ما هو السر الذي يخبئه هذا "الصديق" الجديد؟

RÉALISATEUR

Diplômé de l'IESAV avec son court « Auberge Kfarhanem » projeté au Cabriolet Film Festival (Beyrouth), au Kelibia Film Festival (Tunisie) et sur BBC Arabia dans le cadre de « Alternative Arab Cinema », Anthony a participé au programme d'échange avec le Danemark et a tourné à Copenhague son moyen-métrage « Equal Men » projeté au Festival Ayam Beirut Al Cinema'ya. Il travaille actuellement sur son premier long documentaire « Room for a man ».

THE DIRECTOR

Anthony graduated from IESAV

with his short film "Kfarhanem's Inn", screened at the Cabriolet Film Festival (Beirut), the Kelibia Film Festival (Tunis) and BBCArabia in the frame of "AlternativeArabic Cinema". He also participated in 2010 in the Danish exchange program and shot his medium length documentary "Equal men", screened at the Ayam Beirut Al Cinema'ya Festival. He is currently working on his first feature documentary 'Room For a Man'.

المخرج

تخرج من جامعة القديس يوسف بفيلمه القصير "نزل كفرهانم" و الذي عرض في مهرجان Cabriolet Film Festival في بيروت، و مهرجان قليبيا في تونس كما على شاشة BBC العربية ضمن برنامج "السينما العربية البديلة". وشارك في برنامج التبادل مع الدمارك و اخرج الفيلم الوثائقي القصير "Equal Men" الذي عرض في مهرجان ايام بيروت السينمائية. يعمل انطوني حالياً على فيلمه الوثائقي الطويل "Room for a man".

DIMANCHE 8 - 18:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



EVA

Mounia Akl

8min Fiction USA 2013
Blu-Ray VO Anglais
SCÉNARIO Mounia Akl
IMAGE Markus Englmaier
MONTAGE Mounia Akl

attempts to violate her and her work, she fights to stay in character and maintain the integrity of her art.

SYNOPSIS

Lors de la dernière représentation de son œuvre, Eva, une artiste qui tente de repousser les frontières du potentiel physique et mental, se tient debout, immobile, parmi sept autres femmes nues enveloppées de cellophane pendant huit heures. Lorsqu'un spectateur tente de violer son intimité et celle de son œuvre, elle se bat pour rester dans son personnage jusqu'au bout, afin de protéger l'intégrité de son art.

SYNOPSIS

On the final night of her seminal installation, Eva, an experimental performance artist, stands for eight hours amongst seven nude women wrapped in cellophane. When a deviant gallery patron

musicaux et vidéos d'entreprise.

THE DIRECTOR

Mounia Akl is a Lebanese director, screenwriter and actress, currently pursuing her Master's Degree in Fine Arts at Columbia University in New York. Previous credits include LBC's TV/Web series "Beirut I Love You", and Yahoo's web series "Fasateen", produced by Batoota Films, as well as various short films, music videos and corporate films.

المخرج

مونيا عقل مخرجة وكاتبة لبنانية، تتابع حالياً شهادة الماجستير في جامعة كولومبيا في نيويورك. كتبت مونيا وأخرجت المسلسل على الإنترنت وعلى التلفزيون «Beirut, I Love You» الذي أنتجته المؤسسة اللبنانية للإرسال، والمسلسل على الإنترنت «Fasateen»، الذي أنتجته Batoota Films، بالإشتراك مع Yahoo، بالإضافة الى عدة أفلام قصيرة وفيديو كليب وأفلام مؤسسات.

ملحة عن الفيلم

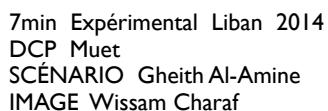
خلال العرض الاخير لعملها، تقف إيفا، فنانة تحاول تخطي حدود الممكن جسدياً وفكرياً في فنّها، جامدة بين سبع نساء عاريات مغلفات بورق السيلوفان لمدة ثماني ساعات. وعندما يحاول أحد المشاهدين التعدي عليها وعلى عملها، تناضل إيفا للبقاء في شخصيتها والحفاظ على سلامة فنّها.

RÉALISATEUR

Mounia Akl est une réalisatrice, scénariste et actrice libanaise, actuellement étudiante en Master à l'Université Columbia à New York. Mounia a écrit et réalisé la série web et télé « Beirut I Love You », produite par la LBC, ainsi que la série web « Fasateen », produite par Batoota Films en collaboration avec Yahoo, ainsi que plusieurs court-métrages, clips

EN COMPÉTITION

DIMANCHE 8 - 20:00 - CINÉMA I



also how Arabic music could be played on a large German string instrument.

لمحة عن الفيلم
شريط أفيدو هذا هو بمثابة تحية لموسيقى المؤلف والمغني الثوري المصري الشيخ امام عيسى. يستعرض هذا العمل أيضا كيفية عزف الموسيقى العربية على آلة وترية ألمانية كبيرة.

Cette vidéo est un hommage à la musique du Sheikh Imam Issa, chanteur/compositeur révolutionnaire égyptien. Cette œuvre démontre aussi comment jouer la musique arabe sur un grand instrument à cordes allemand.

This video is a tribute to the music of the revolutionary Egyptian singer/composer, Sheikh Imam Issa. This work demonstrates

Gheith Al-Amine, artiste-vidéo, né à Beyrouth en 1973. Collaborations artistiques: artiste-vidéo avec Paola Yacoub & Michel Lassere, acteur principal avec Akram Zaatar, voix-off avec Rabih Mroueh & Lina Saneh, acteur avec Marwa Arsanios et acteur principal avec Mounira al-Solh. Il a réalisé quatre vidéos, projetées dans plusieurs festivals de film internationaux. Sa dernière

a été projetée à la Berlinale 2014.

DIRECTOR

Gheith Al-Amine, video-artist born in Beirut, 1973. Art collaborations: video-artist with Paola Yacoub & Michel Lassere, main actor with Akram Zaatar, voice-off performer with Rabih Mroueh & Lina Saneh, actor with Marwa Arsanios and main actor with Mounira al-Solh. He has 4 videos that screened at various international film festivals; his latest was screened at the Berlinale 2014.

غيث الأمين فنان فيديو ولد في بيروت عام ١٩٧٣. تعاوناته الفنية: فنان فيديو مع باولا يعقوب وميشيل لاسير، ممثل رئيسي مع أكرم زعترى، أداء صوتي مع ربيع مروة ولينا صانع، ممثل مع مروى أرسانيوس وممثل رئيسي مع منيرة الصلح. أخرج أربعة أفلام فيديو، عرضت في العديد من مهرجانات الأفلام العالمية، فيلمه الأخير عرض في برلينال ٢٠١٤.





22min Fiction Liban France 2013
DCP VO Arabe ST Anglais
Scénario S. Taher, G. Rateau
Image Jeremy Boudjok
Montage Amin Sidi Boumédine

ZIAD Grégory Rateau, Sarah Taher

SYNOPSIS

Ziad travaille dans le port de Tripoli. Tirailé entre ses amis d'enfance et sa relation cachée avec Soraya qui le presse de se marier, Ziad étouffe. Elle est chrétienne, lui, musulman ; le seul espoir pour leur union se trouve à Chypre. Pour réunir la somme pour ce voyage, Ziad va commettre une faute impardonnable...

SYNOPSIS

Ziad works in the port of Tripoli. Torn apart between his childhood friends and his secret relationship with Soraya who urges him to get married, Ziad is choking. She is Christian, he is Muslim, and the only hope for their union is in Cyprus. To raise the money for the trip, Ziad will make an unforgivable mistake...

ملحة عن الفيلم

زياد يعمل في ميناء طرابلس. ويشعر بالإختناق لأنه ممزق بين أصدقاء الطفولة وعلاقته الخفية مع ثريا التي تحته على الزواج. هي مسيحية، وهو مسلم. والأمل الوحيد لزوجهم هو في قبرص. لجمع المبلغ الضروري لهذه الرحلة، يقدم زياد على ارتكاب خطأ لا يغتفر.

RÉALISATEUR

Grégory Rateau est réalisateur, animateur d'un ciné-club et enseignant en cinéma, avec un Master en cinéma de l'Université Paris I Panthéon Sorbonne. Il a réalisé plusieurs court-métrages dont « Ziad ». Après avoir quitté le Liban, Sarah Taher a obtenu un Master en cinéma de l'université Paris I Panthéon Sorbonne. Elle vient de terminer son premier court-métrage produit par le G.R.E.C.

DIRECTOR

Director, host of a ciné-club and teacher, Grégory Rateau obtained a Master's degree in cinema from the University of Paris I Panthéon Sorbonne. He directed "Ziad" and other short-films.

After leaving Lebanon, Sarah Taher obtained a Master's degree in cinema from the University of Paris I Panthéon Sorbonne. She just finished her first short film produced by the G.R.E.C.

المخرج

غريغوري راتو مخرج ومنظم "أمسيات سينمائية" وأستاذ في السينما لديه شهادة ماستير في السينما من جامعة باريس ١ بانتيون السوربون. أخرج عدة أفلام قصيرة، منها "زياد". بعد مغادرتها لبنان، أستاذت سارة طاهر على شهادة ماستير في السينما من جامعة باريس ١ بانتيون السوربون. وقد أنهت أول أفلامها القصيرة الذي ينتجه ال G.R.E.C.

DIMANCHE 8 - 20:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



E-MUET Corine Shawi

52min Documentaire Liban France 2013
DCP VO Arabe Français Anglais ST Anglais
IMAGE Corine Shawi
MONTAGE Chaghig Arzoumanian, Halim Sabbagh

2008 to 2013, they become a world I enter in search of my own path.

ملحة عن الفيلم

تنتهي قصة حب نانو الحقيقية الاولى فجأة. وبعد عدة علاقات عابرة، تدخل رجوى في علاقة جذية. أراقب بصمت رفيقائي وأتعمق في جمالهم المذهل وشغفهم وشكوكهم وتجاربهم. بين ٢٠٠٨ و ٢٠١٣، تصبحن عالماً أغوص فيه بحثاً عن دري الخاص.

RÉALISATEUR

Corine Shawi a réalisé un premier long-métrage documentaire intitulé « Les Femmes Bonnes » (2000/2006). Elle a également réalisé de nombreux documentaires dans des ateliers. Son long-métrage « Film of Welcome and Farewells » (2009) a été sélectionné dans le cadre du Festival du Film Libanais et Les Écrans du Réel. « E muet » (2013) a été en compétition internationale au FID Marseille. Corine enseigne également dans plusieurs universités libanaises.

SYNOPSIS

La première vraie histoire d'amour de Nanou s'achève brusquement. Après maintes relations frivoles, Rajwa s'achemine vers une vie de couple rangée. J'observe en silence mes amies, explore leur beauté intrigante, me nourrit de leur passion, de leurs doutes et de leurs expériences. De 2008 à 2013, elles deviennent des mondes que je parcours à la recherche de ma propre voie.

SYNOPSIS

Nanou's first true love story comes to an abrupt end. Following several shallow relationships, Rajwa treads carefully into a serious one. I silently observe my friends, discover their intriguing beauty, and feed on their passion, doubts and experiences. From

THE DIRECTOR

Corine Shawi directed a first feature documentary titled "Les Femmes Bonnes" (2000/2006). She also directed several documentaries in workshops. Her feature film "Film of Welcome and Farewells" (2009) was selected at the Lebanese Film Festival and Les Écrans du Réel. "E muet" (2013) competed internationally at the FID Marseille. Corine also teaches at several Lebanese universities.

المخرج

أخرجت كورين شاوي أول أفلامها الوثائقية تحت عنوان « نساء خادمت » (٢٠٠٠-٢٠٠٦). ومن ثم تولت إخراج عدة أفلام وثائقية أخرى ضمن ورش عمل. تم إختيار فيلمها الطويل «Film of Welcome and Farewells» في مهرجان الفيلم اللبناني و « e muet » Les Écrans du Réel. وشارك « e muet » (٢٠١٣) في المنافسة العالمية في المهرجان الدولي للأفلام الوثائقية في مرساي. وتحاضر كورين أيضاً في عدة جامعات لبنانية.

EN COMPÉTITION

DIMANCHE 8 - 20:00 - CINÉMA I



19min Fiction Liban 2013
DCP VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Zahi Farah
IMAGE Talal Khoury
MONTAGE Sébastien Leclercq

THE MYTH OF SALEH SHARIF

Zahi Farah

RÉALISATEUR

Zahi Farah est un réalisateur libanais avec trois court-métrages à son actif. « Le Mythe De Saleh Sharif » est à ce jour son plus ambitieux projet. Il a été présenté à Paris, Londres et dernièrement à Beyrouth.

DIRECTOR

Zahi Farah is a Lebanese filmmaker with three short films under his belt. "The Myth Of Saleh Sharif" is his most ambitious production to date. The film has been showcased in London, Paris and lately Beirut.

SYNOPSIS

« Le Mythe De Saleh Sharif » retrace la quête d'un homme décidé à venger sa famille, décimée par les frères du Clan Shahid.

SYNOPSIS

"The Myth of Saleh Sharif" portrays the quest of a man set out to avenge his family, murdered at the hands of the Shahid Brothers.

ملحة عن الفيلم

"أسطورة صالح شريف" فيلمٌ يروي قصة رجلٍ يسعى الإنتقام من أفراد عشيرة شهيد الذين قضاوا على عائلتهم.

المخرج

زاهي فرح مخرجٌ لبناني أخرج ثلاثة أفلام قصيرة حتى الآن. "أسطورة صالح شريف" هو عمله الأكثر طموحاً حتى تاريخه. و عرض هذا الفيلم في باريس ولندن ومؤخراً في بيروت.

DIMANCHE 20 - 22:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION

LFF

BeitRukh

LEBANESE FILM FESTIVAL & BEITRUKH

RUKH BEIRUT JOURNALS AVAILABLE LFF WEEK ON RUKH.FR

LFF WEEK ON RUKH.FR

18

JAN.2014

CONTRIBUTORS: Jowe Harfouche - Jihane Chouaib - Nagham Abboud - Amin Dora Mirella Salameh - Pablo Mazolla - Roy Arida, Karim Douaidy - Sabyl Ghoussoub - Ziad Doueiri.

www.rukh.fr

METROPOLIS EMPIRE SOFIL - BEIRUT

21

JAN.2014



22min Documentaire Egypte 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
IMAGE Christina Malkoun
MONTAGE Christina Malkoun

YOUTH OF CAIRO, THE UNSCENE Christina Malkoun

SYNOPSIS

Après la révolution, les jeunes égyptiens errent toujours. Mais certains ont appris à transformer leur frustration en se réfugiant dans l'art. Une grande scène de jeunes talents inconnus rassemble des graffeurs, chanteurs de rap, activistes pacifistes, photographes, chercheurs culturels, musiciens de rue, tous luttant pour un meilleur avenir pour leur pays.

SYNOPSIS

After the revolution, Egypt's youth are still lost. But some learned how to turn their frustration into art. A big scene of unknown young talents assembles graffiti artists, rap singers, pacifist activists, photographers, cultural researchers, street musicians, all fighting to build a better tomorrow for their country.

لمحة عن الفيلم

بقي الشباب المصريون تائهون بعد

الثورة. لكن تعلم البعض تحويل إحباطهم إلى فن. فظهر مسرح ضم مواهب شابة غير معروفة من فناني غرافيتي ومغني راب وناشطين سلميين ومصورين وباحثين ثقافيين وعازقي الموسيقى في الشارع، كلهم مناضلين من أجل بناء مستقبل أفضل لبلدهم.

RÉALISATEUR

Photojournaliste, photographe documentaire. et directrice artistique du magazine ELLE pour le monde arabe depuis 2006, son travail personnel est focalisé sur les problèmes des droits de l'Homme. En 2005, elle a obtenu son diplôme en Image Animée et Typographie, de la NDU. Elle est également diplômée en multimédia du Foundry Photojournalism Workshop, Chiang Mai, Thaïlande, en 2012.

DIRECTOR

A freelance photojournalist, a

documentary photographer and working as the Art Director of ELLE Arab World magazine since 2006. Her personal work is focused on human rights related issues. She received a BA in Moving Image and Typography, from NDU, in 2005. She also graduated in Multimedia from Foundry Photojournalism Workshop, Chiang Mai, Thailand, in 2012.

المخرج

مصورة صحافية ومصورة أفلام وثائقية فضلاً عن أنها المديرة الفنية لمجلة ELLE في العالم العربي منذ عام ٢٠٠٦. ويرتكز عملها الخاص على المشاكل المرتبطة بحقوق الإنسان. عام ٢٠٠٥، نالت شهادة في الصورة المتحركة وطباعة الحروف من جامعة NDU. كذلك، حصلت على شهادة في الوسائط المتعددة (المولتيميديا) من Foundry Photojournalism Workshop في تايلاند، عام ٢٠١٢.



PARKING Salma Cheddadi, Florent Meng

40min Documentaire France Suisse 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO F. Meng, S. Cheddadi
IMAGE F. Meng, S. Cheddadi
MONTAGE F. Meng, S. Cheddadi

deux acteurs et répond aux bouleversements contemporains de la société libanaise.

SYNOPSIS

On a vague terrain in Dbayeh, near a car, Nada and Mohamad discuss their future projects as well as the problems in their relationship. "Parking" is filmed following a protocol of interviews with the two actors and addresses the modern changes in the Lebanese society.

لمحة عن الفيلم

يتحدث محمد وندى عن مشاريعهم المستقبلية والمشاكل التي تعوق علاقتهم على أرض غامضة في ضبيه، قرب سيارة. وضور بناءً على بروتوكول مقابلات مع "Parking" الممثلين، وهو يتطرق إلى التغييرات الحديثة في المجتمع اللبناني

RÉALISATEUR

Salma Cheddadi est une

cinéaste franco-marocaine, née à Casablanca en 1984. Ses films ont été récompensés par de nombreux prix.

Florent Meng est un photographe, né à Paris en 1982, il travaille régulièrement à Beyrouth depuis 2006.

DIRECTOR

Salma Cheddadi is a French-Moroccan filmmaker, born in Casablanca in 1984. Her films have won numerous prizes. Florent Meng is a photographer, born in Paris in 1982, who has been regularly working in Beirut since 2006.

المخرج

سلمى شيدادي مخرجة فرنسية-مغربية ولدت في كزابلانكا عام ١٩٨٤. وحازت أفلامها على جوائز عديدة فلوران مينغ مصور ولد في باريس عام ١٩٨٢. وهو يعمل في بيروت بشكل مستمر منذ عام ٢٠٠٦.



85min Fiction Argentine 2011
DCP VO Espagnol ST Anglais
SCÉNARIO Hernán Belón, Valeria Radivo
IMAGE Guillermo Nieto
MONTAGE Natalie Cristiani

EL CAMPO

Hernán Belón

SYNOPSIS

Loin de la ville, un jeune couple s'achète une maison dans la campagne. Alors qu'ils s'y installent avec leur petit enfant, Elisa est prise de sentiments étranges et trouve que sa vie parfaite semble maintenant vide et dépourvue de sens. Santiago ne comprend pas ce qui lui arrive. La tension monte dans le couple et leur relation jadis solide commence à s'écrouler. Rien ne sera plus pareil.

SYNOPSIS

Far away from the bustling city, a young couple buys a house in the country. While there with their small child, strange emotions overtake Elisa who feels that her

perfect life now seems empty and senseless. Santiago cannot understand what is happening to her. Tension builds between them and their solid relationship begins to crumble. Nothing will ever be the same.

ملحة عن الفيلم

بعيدًا عن ضوا المدينة، يشتري زوجين شابين منزلًا في الريف. بينما يقطنان المنزل مع ولدهم الصغير، ينتاب إليزا شعورٌ غريب فترى حياتها المثالية فارغةً ودون معنى. لا يفهم سانتياغو ما يحصل معها. ويشد التوتر بينهما وتتفتت علاقتهم التي كانت قوية. لا شيء يدوم.

RÉALISATEUR

Hernán Belón est né à Buenos Aires en 1970. Il est diplômé de l'E.N.E.R.C., l'École Nationale Du Cinéma. Il a également étudié la publicité et le théâtre et a travaillé professionnellement comme réalisateur, producteur exécutif, monteur et assistant réalisateur.

Il a réalisé plusieurs court-métrages, programmes télévisés et documentaires. « El Campo » est son premier long-métrage.

DIRECTOR

Hernán Belón was born in Buenos Aires in 1970. He graduated from the E.N.E.R.C., the National Institute of Cinema school. He also studied advertising and acting and has worked professionally as a director, executive producer, editor and assistant director. He directed several short films, TV programs and documentaries. "El Campo" is his first feature film.

المخرج

ولد هرنان بيلون في بوينوس آيرس عام ١٩٧٠. تخرج من E.N.E.R.C. المعهد الوطني لدراسة السينما. درس أيضًا الإعلان والتمثيل. عمل مهنياً كمخرج ومنتج ومولف ومساعد مخرج. أخرج أفلام قصيرة عديدة وبرامج تلفزيونية وأفلام وثائقية. "El Campo" هو فيلمه الطويل الأول.

ELLE

عربية

www.ellearabia.com



75min
VO Anglais

MASTER CLASS

Hernán Belón

SUJET

Aux cours des dernières années, un développement important des documentaires dans le monde a eu lieu. Les documentaires prennent différentes formes ; peuvent être réalisés avec un budget réduit et une très bonne qualité d'image. Au biais d'analyses de cas pratiques, cette master class tend à la découverte des particularités du montage des documentaires, comment travailler différentes matières et comment réaliser le meilleur dernier montage du film.

TOPIC

For the last few years, a very important expansion of documentaries in the world has taken place. Documentaries can take many shapes and can be made with a low budget and great image quality. Through case studies, this master class aims at discovering the

particularities of documentary edition, how to work with different material and how to achieve the best final cut.

الموضوع

خلال الأعوام الأخيرة، حصل تطور مهم للأفلام الوثائقية في العالم. وتتخذ هذه الأفلام صوراً عديدة، ويمكن صنعها بميزانية محدودة ومع صورة ذو نوعية عالية. ويرمي الى اكتشاف master class هذا الميزات التوليف الوثائقي وكيفية العمل بوسائل متعددة وكيفية الحصول على آخر أفضل توليف للفيلم، وذلك عبر دراسة لبعض الحالات

RÉALISATEUR

Hernán Belón est né à Buenos Aires en 1970. Il est diplômé de l'E.N.E.R.C., l'École Nationale Du Cinéma. Il a également étudié la publicité et le théâtre et a travaillé professionnellement comme réalisateur, producteur exécutif, monteur et assistant réalisateur. Il a réalisé plusieurs

court-métrages, programmes télévisés et documentaires. « El Campo » est son premier long-métrage.

DIRECTOR

Hernán Belón was born in Buenos Aires in 1970. He graduated from the E.N.E.R.C., the National Institute of Cinema school. He also studied advertising and acting and has worked professionally as a director, executive producer, editor and assistant director. He directed several short films, TV programs and documentaries. "El Campo" is his first feature film.

المخرج

ولد هرنان بيلون في بوينوس آيرس عام ١٩٧٠. تخرج من E.N.E.R.C. المعهد الوطني لدراسة السينما. درس أيضاً الإعلان والتمثيل. عمل مهنياً كمخرج ومنتج ومولف ومساعد مخرج. أخرج أفلام قصيرة عديدة وبرامج تليفزيونية وأفلام وثائقية. "El Campo" هو فيلمه الطويل الأول.



NASEEJ

Firas Hallak

18min Fiction Liban 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Firas Hallak
IMAGE Jad Asmar
MONTAGE Firas Hallak

بخداعه فيخلط ما هو حقيقي بما هو من نسيج الخيال.

RÉALISATEUR

Firas Hallak est un cinéaste et scénariste libanais, né en 1991 au Liban-Nord. La majorité de son travail tend à la mise en valeur de la mémoire à travers des court-métrages ainsi que la vidéo artistique.

THE DIRECTOR

Firas Hallak is a Lebanese filmmaker and screenwriter born in 1991 in North Lebanon. He has been exploring the reclamation of memory through most of his work that ranges from short films to video art.

SYNOPSIS

Hanna, un professeur d'université, se retrouve dans une situation où l'on s'attend à ce qu'il revive le passé. Sa mémoire le trompe sur ce qu'est la réalité et ce qu'est le fruit de sa propre imagination.

SYNOPSIS

Hanna, a university professor, finds himself in a situation where he is expected to relive the past. Memory begins to trick him on what is real and what is a suture of his own imagination.

لمحة عن الفيلم

حنا استاذ جامعي، يجد نفسه في حالة استرجاع للماضي. تبدأ ذاكرته

المخرج

فراس حلاق مخرج وكاتب لبناني من مواليد عام ١٩٩١ في شمال لبنان. يعمل على استصلاح الذاكرة في معظم اعماله التي تتراوح بين الأفلام القصيرة وفن الفيديو.

DIMANCHE 8 - 19:30 - CINÉMA 2

MASTER CLASS

EN COMPÉTITION - PREMIER FILM

DIMANCHE 8 - 21:00 - CINÉMA 2



53min Documentaire Liban 2012
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Cynthia Choucair
IMAGE Ziad Chahoud
MONTAGE Farah Kassem

POWERLESS Cynthia Choucair

four individuals whose lives were drastically affected by the continuous power shortage in their country.

ملحة عن الفيلم
فيلم "عندما يأتي الظلام" يعالج أزمة قطع الكهرباء في لبنان من خلال رحلة وحكايات شخصيات تعاني مشاكل خاصة بسبب الانقطاع المستمر للكهرباء.

RÉALISATEUR

Née à Beyrouth, Cynthia Choucair est diplômée de l'ALBA depuis 1998 et a obtenu un Master en réalisation de l'Université Saint-Joseph en 2002. Elle a réalisé 7 court-métrages. En 2007, elle a fondé sa propre boîte de production, Road 2 films, pour produire des programmes télévisés culturels, des documentaires et des fictions pour des chaînes télévisées arabes. « Powerless » est son premier long-métrage documentaire.

THE DIRECTOR

Born in Beirut, Cynthia Choucair graduated from ALBA in 1998 and obtained a Master's degree in directing from the Saint Joseph University in 2002. She directed 7 short films. In 2007 she established her own production house, Road 2 films, where she produces cultural TV programs, documentaries and fiction films for Arab TV channels. "Powerless" is her first feature documentary.

المخرج

ولدت سينتيا شقير في بيروت وتخرجت من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة عام ١٩٩٨ واستحصلت على شهادة ماستير في الإخراج من جامعة القديس يوسف عام ٢٠٠٢. تولت إخراج ٧ أفلام قصيرة. عام ٢٠٠٧، أنشأت شركة إنتاج خاصة بها، Road ٢ films، لإنتاج البرامج التلفزيونية الثقافية والأفلام الوثائقية والأفلام الخيالية لقنواة تلفزيونية عربية. "عندما يأتي الظلام" هو أول فيلم وثائقي طويل لها.

DIMANCHE 8 - 21:00 - CINÉMA 2

EN COMPÉTITION





22min Documentaire Liban 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Elia El Haddad
IMAGE Mohamed Sabbah
MONTAGE Elia El Haddad & Marie-Louise Elia

I AM THE KING OF GLORY

Elia El Haddad

SYNOPSIS

Un documentaire qui reflète un échantillon de la société libanaise, pleine de conflits s'étendant de la politique à la religion.

SYNOPSIS

A documentary that reflects a sample of Lebanese society, full of conflicts, from politics to religion.

ملحة عن الفيلم
فيلم وثائقي يُظهر عينة من المجتمع اللبناني الكثير المشاكل، من السياسة الى الدين.

RÉALISATEUR

Elia Haddad vient de compléter son Master en réalisation de l'ALBA. Il est particulièrement intéressé par les documentaires comme moyen de transmettre ses idées sur des sujets sociaux, idéologiques et politiques. Il a réalisé un premier documentaire

intitulé « Jouret Arsoun the Holy Land ». « I am the kind of glory » est son projet de fin d'études.

DIRECTOR

Elia Haddad just completed his Master's degree in filmmaking from ALBA. He is particularly interested in documentaries as a means of transmitting his ideas about social, ideological and political issues. He directed his first short documentary titled "Jouret Arsoun the Holy Land". "I am the king of glory" is his senior year project.

المخرج

أنهى إيليا حداد شهادة الماستر في الإخراج من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. وهو يهتم بالأفلام الوثائقية كوسيلة لإصال أفكاره حول مواضيع إجتماعية، إيديولوجية وسياسية. أخرج أول فيلم وثائقي له بعنوان " Jouret Arsoun the Holy Land". "I am the kind of glory" هو مشروع نهاية دراساته.



EXILED

Rabih El Amine

36min Fiction Canada 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Rabih El Amine
IMAGE Rami Absi
MONTAGE Kévin Bogaert

une tentative désespérée de reconstruire sa mémoire et de retrouver son identité.

SYNOPSIS

Far from his country, "The man R" decides to lock himself in his solitude, his exile, in an attempt to rebuild his memory and to regain his identity.

ملحة عن الفيلم
بعيداً عن وطنه، يقرر "الرجل ر" أن ينزوي في وحدته، في منفاه، في محاولة يائسة لإعادة بناء ذاكرته ولإستعادة هويته.

RÉALISATEUR

Né à Beyrouth en 1974, Rabih El-Amine est un cinéaste libanais basé à Montréal depuis 2003. Il est titulaire d'un BA en Communication. Son premier documentaire «Ahmad le Japonais» a été projeté dans plusieurs festivals et a gagné le prix du jury à Docudays.

SYNOPSIS

Loin de son pays, «L'homme R» décide de s'enfermer dans sa solitude, dans son exil, dans

Actuellement, il prépare son premier long-métrage «Les arbres meurent aussi».

THE DIRECTOR

Born in Beirut in 1974, Rabih El-Amine is a Lebanese screenwriter and filmmaker based in Montreal since 2003. He holds a BA in Communication Arts. His first documentary "Ahmad the Japanese" was screened in various festivals and won a jury prize at Docudays. He is now packaging his first feature film project "Trees Also Die".

المخرج

ربيع الأمين كاتب سيناريو ومخرج لبناني ولد في بيروت عام ١٩٧٤ ومقيم في مونتريال منذ عام ٢٠٠٣. يحمل شهادة في الإعلام. عُرض فيلمه الوثائقي الأول "أحمد الياباني" في عدة مهرجانات وحصل على عدة جوائز منها جائزة لجنة التحكيم في "مهرجان بيروت الدولي للأفلام الوثائقية". وهو يُحضر حالياً لفيلمه الطويل الأول "الأشجار تموت أيضاً".



80min Documentaire Liban 2013
DCP VO Arabe ST Anglaises
IMAGE Jocelyne Abi Gebrayel
MONTAGE Michèle Tyan

SCHEHRAZADE'S DIARY Zeina Daccache

SYNOPSIS

Des femmes emprisonnées, femmes et mères, sont au cœur du documentaire « Le journal de Shéhérazade », filmé au cours d'un projet théâtral/thérapie par la scène, organisé par Zeina Daccache en 2012 dans la prison de Baabda. Les prisonnières plongent dans les profondeurs de leur expérience personnelle et se confrontent au patriarcat. Elles préparent et présentent la première pièce de théâtre jouée dans une prison arabe pour femmes.

SYNOPSIS

Imprisoned women, whether mothers or daughters, take center stage in Scheherazade's Diary, a documentary filmed throughout the drama therapy/theatre project set up by Zeina Daccache in 2012 in Baabda's Prison. The women inmates delve into the depths of personal experience and confront patriarchy as they prepare and present the first

theatre play staged inside an Arab women's prison.

ملحة عن الفيلم

نساء سجن بعبدا اللبناني، هنّ المحور الأساسي لفيلم "يوميات شهريزاد" الذي تمّ تصويره أثناء جلسات العلاج بالدراما والمسرح التي أقامتها المخرجة زينبا دكاش عام ٢٠١٢ داخل السجن. تُعصّن السجينات في أعماق تجاربهنّ الذاتية وتُعبّر عن صعوبة حياة المرأة في مجتمع تحكمه العقلية الذكورية، من خلال تقديم أول عمل مسرحي داخل أسوار سجن نسائي عربي.

RÉALISATEUR

Actrice, metteur en scène et Drama thérapeute. Fondatrice et directrice exécutive de Catharsis, elle travaille dans différents milieux. Son premier documentaire « 12 Libanais en colère » a reçu 8 prix. En 2009, elle a mis en scène au théâtre, « 12 Libanais en colère », interprétée par les prisonniers de Roumieh et en 2012 « Schéhérazade à Baabda » interprétée par les prisonnières de

Baabda.

DIRECTOR

Zeina is an actress, director and drama therapist, who works in different social sectors. She is the founder and director of Catharsis. In 2009, she directed the 8 times award-winning documentary "12 Angry Lebanese," performed by the inmates in the Roumieh prison and in 2012 she directed "Scheherazade in Baabda" performed by the women inmates of the Baabda prison.

المخرج

ممثلة، مخرجة ومعالجة بالدراما. هي المؤسّسة والمديرة التنفيذية لكتاريسيس وتعمل كمعالجة بالدراما ضمن أطر مختلفة. هي مخرجة "12 لبناني غاضب" - الوثائقي (٢٠٠٩)، الحائز على ٨ جوائز عالمية. ومسرحية "12 لبناني غاضب" - (٢٠٠٩)، التي قدّمتها مجموعة من سجناء سجن رومية و "شهريزاد" بعبدا (٢٠١٢)، مسرحية قدّمتها مجموعة من نساء سجن بعبدا.



Digital story-telling from the Middle East

knoozroom.com

facebook.com/knoozroom

twitter.com/knoozroom

info@knoozroom.com

LUNDI 9 - 20:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



99min Documentaire Liban 2013
Blu-Ray VO Arabe, Français, Anglais ST Anglais
SCÉNARIO Sarah Francis
IMAGE Nadim Saoma
MONTAGE Zeina Aboul Hosn, Farah Fayed

BIRDS OF SEPTEMBER

Sarah Francis

ملحة عن الفيلم

تطوف عربة شوارع بيروت. على متنها كاميرا تستكشف المدينة من خلف الزجاج. في الطريق يستقلها أناس مجهولون و سرعان ما تتحول العربة الزجاجية إلى كرسي إعترا ف لكل من هؤلاء الأشخاص وجه وجسد وصوت ومشاعر ووجهة نظر وذكرة واعترافات صادقة وحميمة. بعد كل لقاء تفرغ العربة من ركبائها وتعود لتطوف أرجاء بيروت بحثاً عن شيء ما، أو ربما، عن شخص ما.

SYNOPSIS

Cachée à l'intérieur d'un véhicule vitré longeant les rues de Beyrouth, la caméra de la réalisatrice observe la ville à la recherche de quelque chose ou de quelqu'un. En chemin, plusieurs personnes rencontrées par hasard sont invitées à faire un bout de chemin dans ce véhicule insolite devenu confessionnal ambulant.

SYNOPSIS

Hidden inside a glass vehicle roaming the streets of Beirut, the director's camera observes the city restlessly looking for something for someone. Along the way, several people are invited to share a personal moment in this moving confessional.

RÉALISATEUR

Sarah est diplômée de l'IESAV. Depuis 2006 elle a participé à plusieurs ateliers et a travaillé en freelance avec de nombreuses boites de production. 'Birds of September' est son premier long-métrage. Elle prépare actuellement une vidéo pour l'édition de VideoWorks 2014 de Ashkal Alwan et développe un nouveau documentaire dans le cadre de DOX : LAB (CPH: DOX).

DIRECTOR

Sarah graduated from IESAV. Since 2006, she has participated in several international workshops and has been working as a freelance director for several production companies. She has just completed her first feature film: 'Birds of September' and is currently working on a video for Ashkal Alwan 'Video Works 2014' and on a documentary within the frame of DOX: LAB (CPH: DOX).

المخرج

تخرجت ساره فرنسيس عام ٢٠٠٥ من معهد الدراسات السمعية المراثية والسينمائية بجامعة القديس يوسف في بيروت. شاركت في العديد من الورشات وعملت كمخرجة في شركات إنتاج عدة. "طيور أيلول" هو فيلمها الطويل الأول. قدمت في نيسان ٢٠١٤ فيديو "طقوس نوال" ضمن ورشة لأشكال ألوان و هي تعمل حالياً على فيلم وثائقي (CPH:DOX) في إطار ورشة دو كس لاب.

LUNDI 9 - 22:00 - CINÉMA I

EN COMPÉTITION



VOYAGE DANS LE CINÉMA EXPÉRIMENTAL À BEYROUTH

Michel Amarger et Frédérique Devaux

70min Documentaire France 2014
DVD VO Français Anglais ST Anglais
SCÉNARIO M.Amarger, F.Devaux
IMAGE F.Tabet
MONTAGE M.Amarger, F.Devaux

SYNOPSIS

Nous commençons un portrait du cinéaste hollandais Jaap Pieters. Il évoque le souvenir d'un ami libanais disparu, et son désir d'aller tourner sur ses traces. Ce projet se conjugue avec notre désir de mieux connaître la réalité du cinéma libanais. Nous proposons à Jaap Pieters de partir ensemble pour retrouver et découvrir des cinéastes du Liban qui font des recherches sur l'image.

SYNOPSIS

We start with a portrait of Dutch filmmaker Jaap Pieters. He recalls the memory of a lost Lebanese friend, and his desire to shoot a film following his steps. This project is combined with our desire to know more about the reality of Lebanese cinema. We propose to Jaap Pieters to go together to find and discover

filmmakers from Lebanon who research image.

ملحة عن الفيلم

نباشر بصورة ذاتية للمخرج الهولندي jaap pieters. ويستحضر ذكرى صديق لبناني فُقد، ورغبته بتصور فيلم يستعيد خطاه. ويندمج هذا المشروع ورغبتنا التعرف بشكل أفضل على واقع السينما اللبنانية. ونقترح على Jaap Pieters الانطلاق سوياً للعثور على واكتشاف مخرجين من لبنان يعملون على الصورة.

RÉALISATEUR

Frédérique Devaux et Michel Amarger réalisent des films expérimentaux et des documentaires depuis 1980. Michel Amarger est journaliste, spécialiste en particulier du cinéma africain, notamment à RFI et dans d'autres médias. Frédérique Devaux est critique et Maître de conférences en cinéma au Département audiovisuel (Satis)

de l'Université d'Aix-Marseille.

DIRECTOR

Frédérique Devaux and Michel Amarger have been directing experimental films and documentaries since 1980. Michel Amarger is a journalist, specialized in African cinema; especially at RFI and other media. Frédérique Devaux is a critic and conference Master in cinema at the audiovisual department (Satis) of the University of Aix-Marseille.

المخرج

يُخرج فريديريك ديفو وميشال أمارجي أفلام تجريبية ووثائقية منذ العام ١٩٨٠. ميشال أمارجي هو صحفي متخصص في السينما الأفريقية، خصوصاً لدى RFI ووسائل إعلام أخرى. فريديريك ديفو هو ناقد ومحاضر في السينما في القسم السمعي البصري في جامعة Aix-Marseille.

HORS COMPÉTITION

LUNDI 9 - 18:00 - CINÉMA 2



96min Fiction France 2013
Blu-Ray VO Arabe ST Anglais
SCÉNARIO Christophe Karabache
IMAGE Johnny Karlitich
MONTAGE Manu Bodin

DODGEM

Christophe Karabache

planned. In the street, young boys kill
passers by with slingshots...

ملحة عن الفيلم

عارضة إسبانية تصل إلى لبنان للمشاركة في حصة تصويرية. تتعزف فانيسا إلى نور، شاب يهوى التنكر بزي امرأة، وتنشأ بينهما علاقة غريبة. لا شيء يجري بالنسبة لفانيسا كما كان مخططاً له، فتقع هي في الملل والاستيهامات والأحلام الجنسية، ويمضي هو أيامه مع عشيقه السادي العنيف. في الشارع، شباب زعران يرمقون الحجارة على الناس بالنقيفة..

RÉALISATEUR

Réalisateur franco-libanais indépendant, Christophe Karabache, né à Beyrouth en 1979, a fait ses études de cinéma à l'Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle et à The University of Iowa (USA). Il réalise des documentaires-essais et des fictions. Le cinéaste porte un regard critique et iconoclaste sur

une société à la dérive.

DIRECTOR

Christophe is a French-Lebanese independent filmmaker. He studied cinema at Université Paris III - Sorbonne Nouvelle and at The University of Iowa. He shifts between documentary and fiction formats; bringing to mind the wounds of Lebanese society, displaced beings and the fragmentation of identity. The shock of the imagery in his films bears witness to a penetrating critical eye on Lebanon's cultural shifts and the rupture of meaning.

المخرج

كريستوف كاراباش، مخرج لبناني فرنسي، درس السينما في جامعة السوربون باريس ٣ وفي جامعة إيوا في الولايات المتحدة الأمريكية. أفلامه تحتوي على نظرة نقدية للمجتمع اللبناني. سينمائي مستقل، بين الوثائقي والروائي، يمزج العبثية والقساوة.

SYNOPSIS

Dans une banlieue instable de Beyrouth, Nour, un travesti libanais, accueille l'espagnole Vanesa, qui vient poser pour des photos. Le projet est bloqué. Une relation bizarre s'installe entre eux. Rien ne se déroule comme prévu. Dans la rue, de jeunes garçons abattent des passants avec un lance-pierres...

SYNOPSIS

In an unstable suburb of Beirut, Nour, a Lebanese transvestite, meets Vanesa, a Spanish model, who is there to poses for a photo shoot. The projects gets blocked and a bizarre relationship stems between them. Nothing goes as

LUNDI 9 - 20:00 - CINÉMA 2

EN COMPÉTITION

CONGRATULATIONS

HELENE NASR - SCITEK SARL - Woman Entrepreneur of the Year 2013

NEHMAN & SAMER EL HACHEM - HINTRAG SARL - Business of the Year 2013

HASSAN CHAHINE - NEW MEDIA TOURISM SCS - People's Choice Awards 2013

YOU DESERVE A HAND



TO ALL BRILLIANT LEBANESE
BUSINESS MEN
AND BUSINESS WOMEN,
APPLY NOW
FOR A CHANCE TO WIN IN 2014



1510
blcbank.com

AN INNOVATION BY
BLCbank
FRANSABANK GROUP



83min Documentaire Argentine, Qatar 2013
Blu-Ray VO Espagnol, Arabe, Anglais ST Anglais
SCÉNARIO Hernán Belón, Grace Spinelli
IMAGE Lorena Fernandez
MONTAGE Natalie Cristiani, Sebastian Carreras

BEIRUT BUENOS AIRES BEIRUT

Hernán Belón

SYNOPSIS

Grace est une libanaise qui vit à Buenos Aires. Sa tante lui confie un secret: Mohammed, le grand-père de Grace, n'est pas mort en Argentine, mais a abandonné sa famille pour retourner au Liban. Furieux, suite à son départ, la tante et ses frères décident de couper tout lien avec lui. La tante pense que loin de là, existe une famille jamais contactée. Après le décès de la tante, Grace décide d'enquêter sur la vie de Mohammed.

SYNOPSIS

Grace is a Lebanese woman living in Buenos Aires. Her great aunt reveals a secret: Mohammed, Grace's great grandfather, did not die in Argentina but returned to Lebanon, leaving his family behind. Angry with his departure, the aunt and her brothers cut off all communication with him.

However, she believes that far away, there is a family they have never contacted. Years later, the great aunt dies and Grace decides to look into Mohammed's life.

لمحة عن الفيلم
غرايس امرأة من أصول لبنانية تعيش في بوينس آيرس. تكشف لها عمته : محمد، أي جد غرايس، لم يمت في الأرجنتين، بل عاد إلى بلده الأم لبنان تارك عائلته. قطعت العممة وإخوتها أي اتصال به، غاضبين من رحيله. غير أن العممة على قناعة بوجود عائلة لها في البعيد، لم يتصلوا بها منذ زمن. بعد موت العممة، تقرر غرايس البحث في حياة محمد.

RÉALISATEUR

Hernán Belón est né à Buenos Aires en 1970. Il est diplômé de l'E.N.E.R.C., l'École Nationale Du Cinéma. Il a également étudié la publicité et le théâtre et a travaillé professionnellement comme réalisateur, producteur exécutif, monteur et assistant réalisateur. Il a réalisé plusieurs

court-métrages, programmes télévisés et documentaires. « El Campo » est son premier long-métrage.

DIRECTOR

Hernán Belón was born in Buenos Aires in 1970. He graduated from the E.N.E.R.C., the National Institute of Cinema school. He also studied advertising and acting and has worked professionally as a director, executive producer, editor and assistant director. He directed several short films, TV programs and documentaries. "El Campo" is his first feature film.

لمخرج

ولد هرنان بيلون في بوينوس آيرس عام ١٩٧٠. تخرج من E.N.E.R.C. المعهد الوطني لدراسة السينما. درس أيضًا الإعلان والتمثيل. عمل مهنيًا كمخرج ومونتج ومساعد مخرج. أخرج أفلام قصيرة عديدة وبرامج تليفزيونية وأفلام وثائقية. "El Campo" هو فيلمه الطويل الأول.



PAR LE REGARD DES MÈRES

Philippe Aractingi

54min Documentaire Liban 1992
DVD VO Français ST Arabe
SCÉNARIO Lela Chikhani Nacouz, Philippe Aractingi
IMAGE Peter Khoury
MONTAGE Fantoscope Productions, Philippe Aractingi

SYNOPSIS

En 1991, les frontières s'ouvrent à nouveau au Liban. Entre documentaires et assortiments d'images, ce film aborde le problème des guerres et de la souffrance par un biais différent, celui de la femme. Et plus particulièrement, celui de la mère.

SYNOPSIS

In 1991, the borders reopen in Lebanon. Between a documentary and an assortment of images, this film approaches the problem of wars and suffering through a different way, through the woman. And in particular, the mother.

لمحة عن الفيلم

عام ١٩٩١ فتحت الحدود مجدداً في لبنان. بين الوثائقي ومجموعة متنوعة من الصور، يعالج هذا لفيلم مشاكل الحروب والمعاناة من زاوية مختلفة وهي من وجهة نظر المرأة وخاصة الأم.

RÉALISATEUR

Philippe Aractingi a commencé la réalisation dès l'âge de 21 ans. Entre 1985 et 2004, il réalise plus de 45 documentaires et court-métrages, avant de s'attaquer à son premier long-métrage en 2005. Primé dans plusieurs festivals, "Bosta" est la première comédie musicale d'après-guerre. Le film bat des records d'audience au Liban et ouvre la voie pour une nouvelle vague de film libanais. En 2006, Aractingi tourne «Sous les Bombes», sélectionné au festival de Venise, il remporta 23 prix. «Héritages - Mirath», sorti en 2014, est son troisième long métrage.

DIRECTOR

French-Lebanese director Philippe Aractingi started making films at the age of 21. Between 1985 and 2004, he directed over 40 documentaries and short films before embarking on his first full-length feature film project. The award-winning "Bosta", released

in 2005, was the first musical comedy produced after the civil war and drew record audiences; paving the way for a revival of Lebanese cinema. Aractingi directed "Under the Bombs" in 2006, which was selected for the Venice Film Festival where it scooped 23 awards. "Héritages" ("Mirath"), his third feature film was released in 2014.

المخرج

بدأ فيليب عرقتنجي يعمل في مجال الاخراج من عمر ال ٢١ سنة. بين عام ١٩٨٥ و ٢٠٠٤، اخرج اكثر من ٤٥ فيلم وثائقي و افلام قصيرة قبل ان يشرع فيله الأول الطويل في ال ٢٠٠٥. بعد عرضه في اكثر من مهرجان يعتبر "البوسطة" الفيلم الموسيقي الأول اللبناني بعد الحرب الاهلية. حقق الفيلم ارقام قياسية و فتح ابواب موجة جديدة لصناعة الفيلم اللبناني. عام ٢٠٠٦، صُوّر فيليب عرقتنجي "تحت القصف" الذي تم اختياره في مهرجان Venice عرقتنجي تحت القصف الذي تم اختياره في مهرجان Venice و نال ٢٣ جائزة. في ال ٢٠١٤، يصدر فيلمه الطويل الثالث "ميراث" (Héritages).



18min Fiction Liban 1990
DVD VO Français ST Arabe
SCÉNARIO Philippe Aractingi
MONTAGE Philippe Aractingi

VOL LIBRE AU LIBAN

Philippe Aractingi

réalisation dès l'âge de 21 ans. Entre 1985 et 2004, il réalise plus de 45 documentaires et court-métrages, avant de s'attaquer à son premier long-métrage en 2005. Primé dans plusieurs festivals, "Bosta" est la première comédie musicale d'après-guerre. Le film bat des records d'audience au Liban et ouvre la voie pour une nouvelle vague de film libanais. En 2006, Aractingi tourne «Sous les Bombes», sélectionné au festival de Venise, il remporta 23 prix. «Héritages - Mirath», sorti en 2014, est son troisième long métrage.

DIRECTOR

French-Lebanese director Philippe Aractingi started making films at the age of 21. Between 1985 and 2004, he directed over 40 documentaries and short films before embarking on his first full-length feature film project. The award-winning "Bosta", released in 2005, was the first musical comedy

produced after the civil war and drew record audiences; paving the way for a revival of Lebanese cinema. Aractingi directed "Under the Bombs" in 2006, which was selected for the Venice Film Festival where it scooped 23 awards. "Héritages" ("Mirath"), his third feature film was released in 2014.

المخرج

بدأ فيليب عرقنتجي يعمل في مجال الإخراج من عمر الـ ٢١ سنة. بين عام ١٩٨٥ و ٢٠٠٤، أخرج أكثر من ٤٥ فيلم وثائقي وأفلام قصيرة قبل أن يشرع في عمله الأول الطويل في الـ ٢٠٠٥. بعد عرضه في أكثر من مهرجان يعتبر "البوسطة" الفيلم الموسيقي الأول اللبناني بعد الحرب الأهلية. حقق الفيلم أرقام قياسية وفتح أبواب موجة جديدة لصناعة الفيلم اللبناني. عام ٢٠٠٦، صور فيليب عرقنتجي "تحت القصف" الذي تم اختياره في مهرجان Venice عرقنتجي تحت القصف الذي تم اختياره في مهرجان Venice و نال ٢٣ جائزة. في الـ ٢٠١٤، يصدر فيلمه الطويل الثالث "ميراث" Hérithages.

SYNOPSIS

Une autofiction, comédie noire, qui raconte les périples du premier parapentiste au Liban en 1990.

SYNOPSIS

An autofiction, a black comedy, that tells the story of the travels of the first paraglider in Lebanon in 1990.

لمحة عن الفيلم

كوميديا سوداء تروي مغامرات و رحلة المظلي الأول عام ١٩٩١.

RÉALISATEUR

Philippe Aractingi a commencé la



www.toromoro.com



18min Documentaire Liban 1992
DVD VO Français ST Arabe
SCÉNARIO Poèmes de Nadia Tueni
IMAGE Stefan Zapasnik
MONTAGE Philippe Aractingi

BEYROUTH DE PIERRE ET DE MÉMOIRE

Philippe Aractingi

SYNOPSIS

En 1991, j'ai filmé les dernières images du centre-ville de Beyrouth. Les Poèmes de Nadia Tueni sont venus habiller ces images. Ou l'inverse qui sait.

SYNOPSIS

In 1991, I filmed the last images of Beirut's down-town. The poems of Nadia Tueni accompanied those images. Or the other way around, who knows.

ملحة عن الفيلم

عام ١٩٩١، صوّرت آخر صور و لقطات من وسط بيروت. لبست هذه الصور اشعار ناديا تويني. او العكس، من يعلم.

RÉALISATEUR

Philippe Aractingi a commencé la

réalisation dès l'âge de 21 ans. Entre 1985 et 2004, il réalise plus de 45 documentaires et court-métrages, avant de s'attaquer à son premier long-métrage en 2005. Primé dans plusieurs festivals, "Bosta" est la première comédie musicale d'après-guerre. Le film bat des records d'audience au Liban et ouvre la voie pour une nouvelle vague de film libanais. En 2006, Aractingi tourne «Sous les Bombes», sélectionné au festival de Venise, il remporta 23 prix. «Héritages - Mirath», sorti en 2014, est son troisième long métrage.

DIRECTOR

French-Lebanese director Philippe Aractingi started making films at the age of 21. Between 1985 and 2004, he directed over 40 documentaries and short films before embarking on his first full-length feature film project. The award-winning "Bosta", released in 2005, was the first musical comedy

produced after the civil war and drew record audiences; paving the way for a revival of Lebanese cinema. Aractingi directed "Under the Bombs" in 2006, which was selected for the Venice Film Festival where it scooped 23 awards. "Héritages" ("Mirath"), his third feature film was released in 2014.

المخرج

بدأ فيليب عرقتنجي يعمل في مجال الإخراج من عمر ال ٢١ سنة. بين عام ١٩٨٥ و ٢٠٠٤، اخرج أكثر من ٤٥ فيلم وثائقي و أفلام قصيرة قبل ان يشرع بفيلمه الأول الطويل في ال ٢٠٠٥. بعد عرضه في أكثر من مهرجان يعتبر "البوسطة" الفيلم الموسيقي الأول اللبناني بعد الحرب الأهلية. حقق الفيلم ارقام قياسية و فتح ابواب موجة جديدة لصناعة الفيلم اللبناني. عام ٢٠٠٦، صوّر فيليب عرقتنجي "تحت القصف" الذي تم اختياره في مهرجان Venice عرقتنجي تحت القصف الذي تم اختياره في مهرجان Venice و نال ٢٣ جائزة. في ال ٢٠١٤، يصدر فيلمه الطويل الثالث "ميراث" Héritages.



EL ETNÓGRAFO

Ulises Rosell

documenting.

89min Documentaire Argentine 2012
Blu-Ray VO Espagnol ST Anglais
SCÉNARIO Ulises Rosell
IMAGE Guido de Paula
MONTAGE Andrés Tambornino

SYNOPSIS

Un anthropologue anglais vit depuis deux decennies avec la communauté marginalisée Wichi dans le nord de l'Argentine. Il y a d'abord voyagé pour passer du temps avec eux alors qu'il travaillait sur son doctorat et il y est resté. Un film puissant sur le langage, l'identité, l'efficacité et les plaidoiries politiques, qui ne craint pas d'observer et de respecter les coutumes et les rythmes du monde qu'il catalogue.

SYNOPSIS

An English anthropologist has been living for two decades with the marginalized Wichi community in northern Argentina. He first travelled to spend time with them while working on his doctorate and has remained there since. A powerful film about language, identity, political efficacy and advocacy that isn't afraid to watch and respect the customs and rhythms of the world it is

ملحة عن الفيلم

يعيش عالم بريطاني يعلم الأنثروبولوجيا (علم الإنسان) منذ عقدين في شمال أرجنتين مع جماعة "ويشي" المهشمة. وكان قد سافر أولاً الى هذه المنطقة لقضاء بعض الوقت مع هذه الجماعة بينما كان يعمل على أطروحة الدكتوراه، وبقي هناك منذ ذلك الحين. فيلم قوي يدور حول اللغة والهوية والفعالية والتأييد السياسي، ولا يخشى إحترام أو التعمق في عادات وأنماط العالم الذي يوثقه.

RÉALISATEUR

Né à Buenos Aires en 1970, Ulises Rosell a étudié la communication à l'Université de Buenos Aires et la réalisation à Universidad del Cine. Il a réalisé « El Descanso » (en collaboration avec Andres Tambornino et Rodrigo Moreno), le documentaire « Bonanza » et le long-métrage « Sofacama ». Il a également réalisé plusieurs séries télévisées ainsi que le court-métrage « La Pasarela » dans le film collectif D-HUMANOS en 2011.

THE DIRECTOR

Born in Buenos Aires in 1970, Ulises Rosell studied communication at the University of Buenos Aires and filmmaking at the Universidad del Cine. He directed "El Descanso" (together with Andres Tambornino and Rodrigo Moreno), the documentary "Bonanza" and the feature "Sofacama". He has made several series for TV and directed the short "La Pasarela" in the collective film D-HUMANOS in 2011.

المخرج

من مواليد بوينس آيريس عام ١٩٧٠، درس أوليسز روسيل الاتصالات في جامعة بوينس آيريس والإخراج في Universidad del Cine. أخرج " El Descanso " (بالاشتراك مع Andres Tambornino و Rodrigo Moreno)، والفيلم الوثائقي "Bonanza" والفيلم الطويل "Sofacama". أخرج أيضًا عدة مسلسلات تلفزيونية والفيلم القصير "La Pasarela" في الفيلم الجماعي "D-HUMANOS" عام ٢٠١١.

bande à part

..né.a Beyrouth
production house


FONDATION
LIBAN CINEMA
مؤسسة سينمائي لبنان

ORGANISATEUR ET COLLABORATEURS

ARTHEUM

L'orient
LE JOUR

الخبار

TOTAL

ELLE

ELLE

GRAS SAVOYE
Cabinet de conseil

UNIVERSITÉ DE BALAMAND
ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS

PIPORE

TIC MOTION

DAMCOM

PIKASSO

SOFITEL
LUXURY HOTELS

BEIRUT LE GABRIEL

ZIMCO
Printing Press

METROPOLIS

Dirección General de
Asuntos Culturales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
República Argentina

agenda
culture

TV5MONDE

RUZH

TARTES
POIRES

TARTES
POIRES

E

Embajada de la República Argentina
Beirut - Líbano

الهيئة الوطنية اللبنانية لليونسكو
Commission nationale libanaise
pour l'UNESCO
Libanese National Commission
for UNESCO

IBC
INTERNATIONAL

INSTITUT
FRANÇAIS
LIBAN

light FM
www.radiolightfm.com

art
Lounge
Modern & Contemporary Art

SPONSORS ET PARTENAIRES

Carole Abboud, Nagham Abboud, Pierre Abi Saab, Nayla Abou Azizi, Pascale Abou Jamra, Jad Abou Jaoude, Krystel Abou Karam, Souhail Abou Samra, Rania Achkar, Valentin Adam, Nour Akar, Jocelyne Akiki, Serge Akl, Gheith Al-Amine, Pedro Alchourron, Laurent Allam, Maria Florencia Alvarez, Ziad Antar, Faraj Aoun, Elie Aouni, Philippe Aractingi, Elie Aramouny, Tamara Ariss, Dave Asher, Samir Assaf, Daniel Assayag, Dr. José Assef, Riham Assi, Nasri Atallah, Tamara Atallah, Walid Atallah, Renée Awit, Sandra Ayyash, Gaele Azzam, Nino Azzi, Walid Azzi, Roni Badaro, Georges Baramakian, Grace Barmaki, Patricia Barbieri, Katia Baroudy, Mia Bassoul, Morea Bchara, Michel Bejjani, Hernán Belón, Bernardo Bergeret, Jocelyne Bilal, Harout Vartan Boghorian, Frédéric Bouilleux, Chloé Bou Merhi, Pierre Brunel, Marie-Anne Campos, Romain Chapouly, Rim Chehab, Fadi Chelala, Juan Crespo, Bilal Dahboura, Rita Daher, Ricky Dakouny, Sassine Damian, Zahida Darwiche Jabbour, Nayla de Freige,

Tancrède de la Morinerie, Garbis Deyirmenjian, Leilita Diab, Benjamin Dimani, Michel Doumit, Bassam Eid, Kamale El Achkar, Tony El Hage, Omar El Kadi, Fouad El Khoury, Rabih El Khoury, Chant Etyemizian, Ambassadrice Magdalena Faillace, Noor Fares, Tatiana Fayad, Claude Feghali, George Feghali, Hani Feghali, Pablo Feghali, Olivier Gasnier Duparc, Milagros Garcia Casalia, Mohammad Ghandour, Damoun Ghaoui, Charif Ghattas, Hanane Ghoussoub, Kaissar Ghoussoub, Maïa Ghoussoub, Hachem Ghozali, Lisa Giacchero, Magdi Goneim, Ambassadeur José Gutierrez Maxwell, Hauvick Habachian, Elyse Hachem, Mario Haddad Jr., Youssef Haidar, Marie-Christine Hakimé, Wafa'a Céline Halawi, Ambassadeur Hisham Hamdan, Ronald Hamdan, Yasmine Hamdan, Zeid Hamdan, Youssef Harati, Atef Hassanie, Joanne Hayeck, Mohammad Hijazi, Darine Hotait, Coline Houssais, Souad Houssein, Zoya Issa El Khoury, Hanaa Jabbour, Nadim Jarjoura, Carla Jreidini, Mohammad Kaci, Hady Kahalé, Cynthia Kanaan, Antoine Karam, Joseph Karam, Khalil Karam, Tony Karam, May Kassem, Marianne Katra, Colette Khalaf, Michèle

REMERCIEMENTS

Khalife, Carine Khater, Hala Khattar, Aurélie Khoros, Tracy Khoueiry, Jessica Khoury, Nicolas Khoury, Alia Kodeih, Krystel Kouyoumdjis, Cynthia Kreichati, Nadine Labaki, Taym Laham, Sophie Lanoë, Céline Layous, Ambassadeur Ricardo Larriera, Aurélien Lechevallier, Marie-Thérèse Maalouf, Vincent Macaigne, Karim Makhlof, Karim Mansour, Taline Marashlian, Gizelle Mardinian, Xavier Marquet, Matías Mateo, Nour Matraji, Houssein Mawla, Pablo Mazzola, Melhem Mezher, Mireille Mezher, Michelle Mezher, François Monarcha, Carine Mouawad, Nazih Mouawad, Elie Moussallem, Giscard Naaman, Leyla Nahas, Chervine Namani, Karim Nammour, Marilyne Nassar, Maroun Nassar, Nathalie Naoum, Juan Nesta, Marian Novaro, Davide Paoli, Ambassadeur Patrice Paoli, Danai Papadopoulos, Camila Papiccio, Ambassadeur Hernán Plorutti, Carole Pratt, Tamara Qiblawi, Jim Quilty, Dima Raad, Nayla Rached, Anais Renevier, Pablo Rey, Ghada Rhayem, Mennem Richa, Ulises Rosell, Aida Saab, Jocelyne Saab, Ziad Saad, Charbel Saade, Cynthia Saade, Angélique Sabounjian, Wadih Safieddine, Naya Salame, Christina Salibi, Lea Salibi, Reem Samarani, Rita Samarani, Cynthia Sarkis, Myriam Sassine, Nasri Sayegh, Justine Schmidt, Alia Kodeih, Krystel

REMERCIEMENTS

Smayra, Jacques Souplet, Grace Spinelli, Lita Stantic, Maria Tabet, Nadine Tabet, Solina Tadros, Faysal Taleb, Mounia Tamer, Wassyla Tamzali, Wissam Tanios, Jean Tannous, Nada Tarraf, Patrick Tass, Nada Tawil, Raghida Tawile, Justine Telvezian, Juan Carlos Theas, Zeina Toutounji, Clara Tomb, Yann Traboulsi, Antonio Vicenti, Marcelo Alberto Villani, Emile Waked, Jad Warde, Nay Wehbe, Nisrine Wehbe, Zahi Wehbe, Roger Yabroudi, Anthony Yazbeck, Elie Yazbeck, Maria Isabelle Younes, Akram Zaatar, Hady Zaccak, Naji Zahar, Joy Zakhour, Nada Zeineh, Caline Zgheib, Mireille Ziade, Fouad Zmokhol, Carlos Zoueïn, Vice-Ministre Eduardo Zuain.

Ministère de la Culture, UNESCO-Liban, Institut Français-Liban, Ambassade d'Argentine au Liban, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, UNHCR, Al Akhbar, Agenda Culturel, Artheum, ALBA, Bassoul Hneine, BLC Bank, Byblos Bank, Damcom, Elle Arabia, Elle Orient, Gras Savoye-Liban, INCAA, Knoozroom, Light FM, L'Orient-Le Jour, Pikasso, Piporé Yerba Mate, RUKH, Tarte aux Poires, Tic Motion, Toromoro, TOTAL – Liban, TV5 Monde, Zimco Printing Press.

